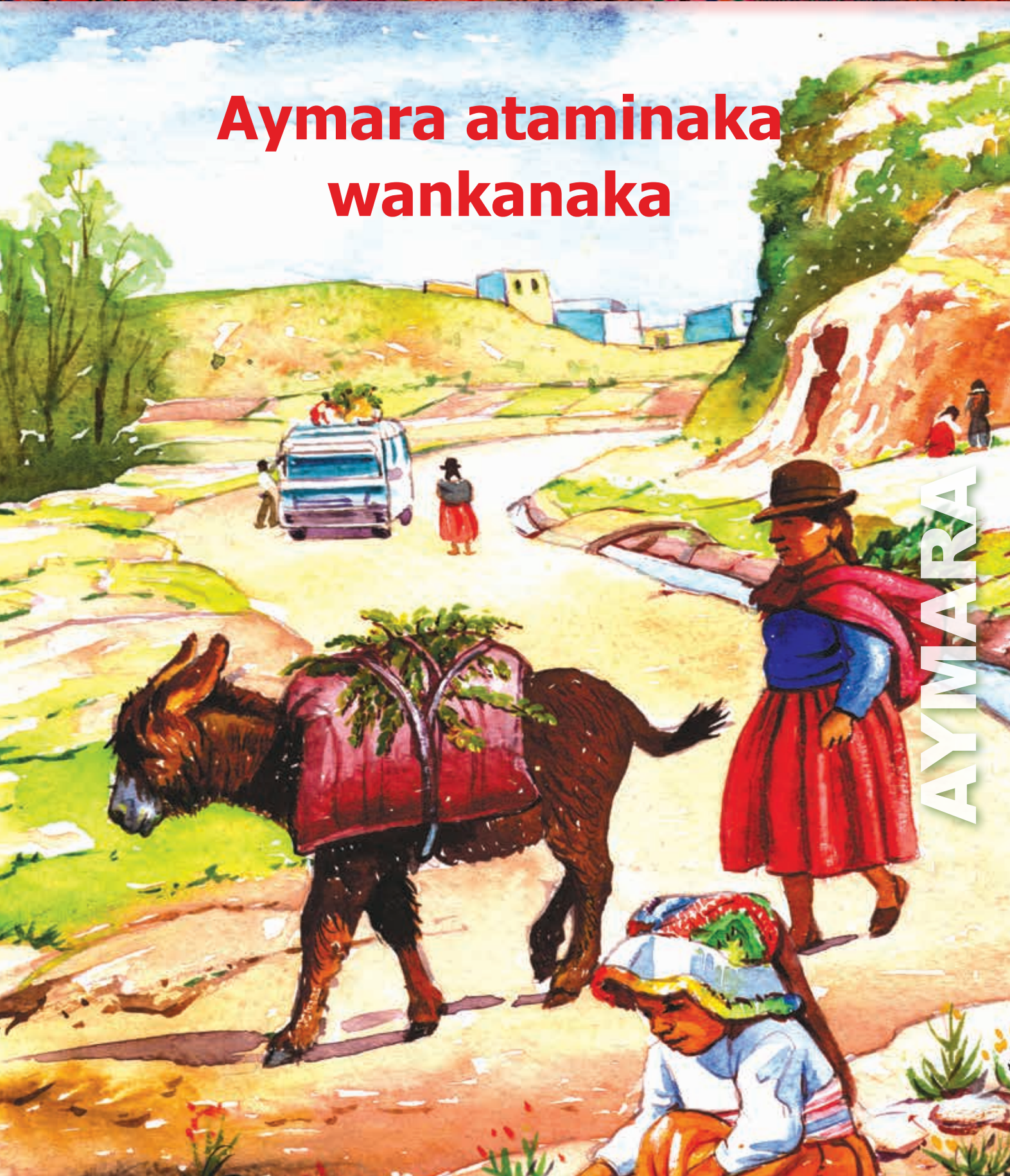




# Aymara ataminaka wankanaka



AYMARA

Material en validación



PERÚ

Ministerio  
de Educación

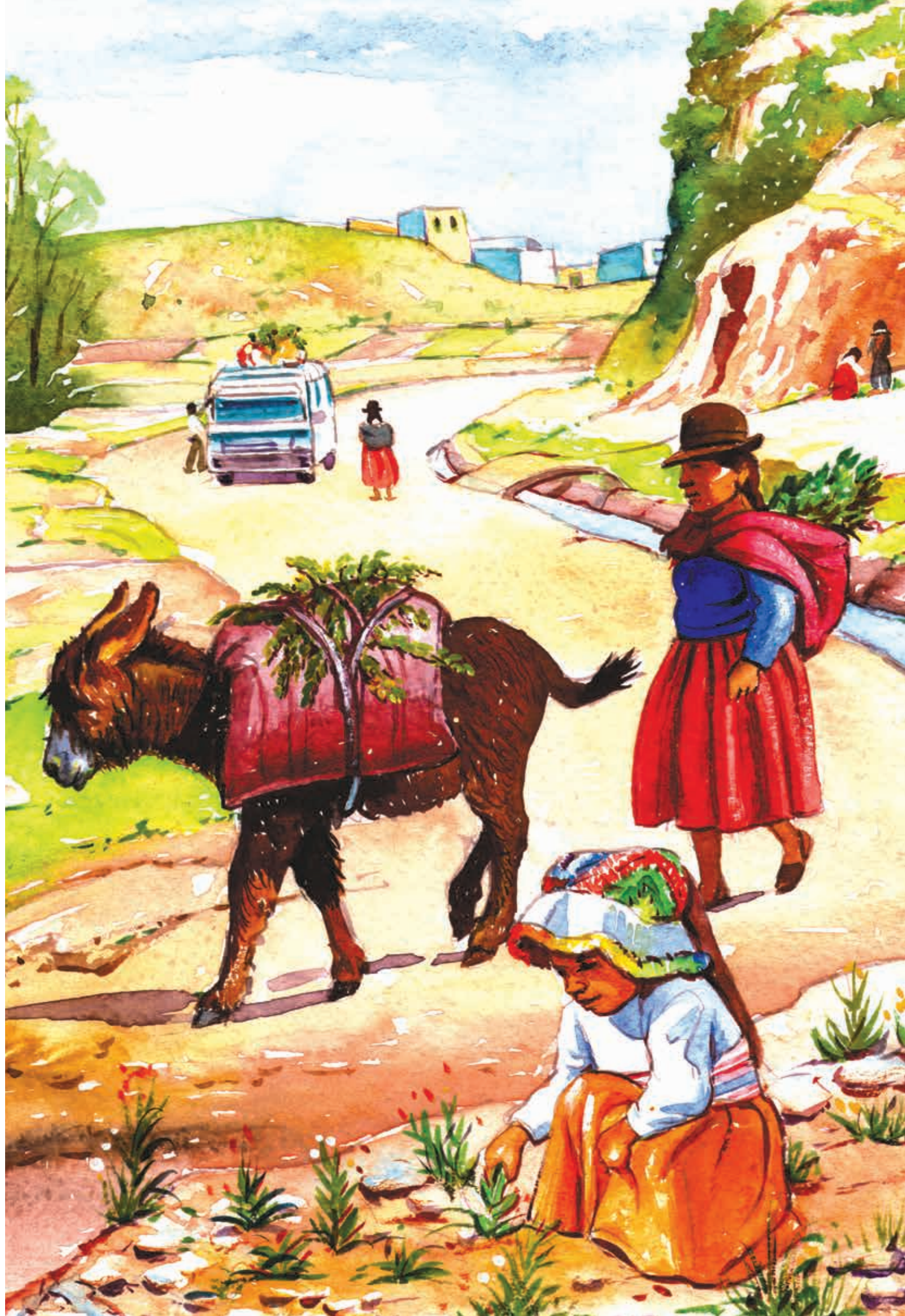
Viceministerio  
de Gestión Pedagógica

Dirección  
General de Educación  
Intercultural, Bilingüe y Rural

Distribución gratuita  
Prohibida su venta

# PROYECTO EDUCATIVO NACIONAL AL 2021







Ministerio de Educación

**Ministra de Educación**

Emma Patricia Salas O'Brien

**Viceministro de Gestión Pedagógica**

José Martín Vegas Torres

**Viceministro de Gestión Institucional**

Fernando Bolaños Galdós

**Directora General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural**

Elena Antonia Burga Cabrera

**Director de Educación Intercultural y Bilingüe**

Manuel Salomón Grández Fernández

**Directora de Educación Rural**

Rosa María Mujica Barreda

**AYMARA ATAMINAKA WANKANAKA**

**Compilador**

Felipe Huayhua Pari

**Asesoría y revisión técnica**

Edinson Humancayo Curi, Karina Sullón Acosta, Mabel Mori Clement, Vidal Carbajal Solís  
Equipo de Desarrollo Educativo de las Lenguas - DIGEIBIR

**Colaboración**

Franklin Espinoza Bustamante

**Ilustración**

Archivo de la DIGEIBIR

**Diagramación**

G. Axel Torres Queija

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú: N° 2013 - XXXXX

Primera edición, octubre de 2013

Tiraje: 3 000 ejemplares

© **Ministerio de Educación**

Calle Del Comercio N° 193, San Borja - Lima, Perú

Teléfono: 615-5800

[www.minedu.gob.pe](http://www.minedu.gob.pe)

Impreso por: Corporación Gráfica Navarrete Carretera Central 759 km. 2 Sta. Anita - Lima 43

RUC: 20347258611

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este material por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú.

## Estimada profesora y profesor:

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe implica contar con un conjunto de herramientas normativas, políticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a niños, niñas y adolescentes que pertenecen a un pueblo originario y hablan una lengua originaria; y que por tanto deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe (EIB).

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe y Rural - Digeibir, viene elaborando estas herramientas que ayuden a los maestros y maestras interculturales bilingües a desarrollar un trabajo de calidad en las IIEE EIB y que permitan el logro de los aprendizajes esperados en los y las estudiantes.

En esa perspectiva, se presenta en esta oportunidad el libro ***Aymara ataminaka wankanaka***, que contiene diversos relatos y canciones. Los relatos seleccionados corresponden a temas vinculados con la cultura y la cosmovisión del pueblo Aimara. Dentro de las manifestaciones culturales que se presentan en el mundo aimara, como son la dualidad, el dolor, la tristeza, el humor, la ironía, la nostalgia y el ciclo vital en el hombre, está la canción. Cada actividad o faceta de la vida humana está relacionada con alguna canción, que la identifica.

Este libro, al igual que la guía de alfabeto y el manual de escritura, permite a los y las docentes de EIB conocer más su lengua originaria y su cultura. En tal sentido, ponemos este material a disposición de los maestros y maestras de las más de 18 000 instituciones educativas que deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe de calidad.



# **Aymara ataminaka wankanaka**



# Aymara ataminaka

## Jisk'aru sata

Taqi ataminakasa, wankanakasa ayllunakana jikxatasi arutakipuni, quranakana, uywanakana, jaqinakana, sapüru luraña jakasiñapa yanapañataki wakisiriwa, jallukatha phistachasi sapaqata uywarusa, yapunakarusa, wakisiñarusa, ukaxa wisa, achika, pago taypina uñasi.

Qalljtansa literaturaxa jani qillqata arutakina. Kamisa jani qillqata arunakansa, qillqata arunakansa ukaxa jukapuni; ixwasi qillqataxata jilapacha ixwani, aruki yatitanaksa chhaqayirjama.

Nanakaxa amuyapxtha taqi arusa, parlakipasiñatakitapatha sarayiritapatha, walikiskiwa jarawi, atami, wanka inuqañatakisa, jallukhamatha aymaranxa kunaymani amuyunaka ukatha ch'allxtasinaka jikxatapxtha. Kawkha ukawjapa, muyt'apa sasinki. Aruki yatitaxa uka sayaru wayxatatatawa, kamisa jiruna, qillqiri yatitarikasa librotaypitha arusini.

Aymara aruna uka taypina jikxatasitapa parlirinakapatha jutaski, kamisa nayra pachasa, jichha pachansa, ayllupana qhana jakaskiri arupa sasinki. Nayraqataxa uka ataminakana sarayapa jikiñasa, jallukatha qhananchañasa, mirtayañasa, janiwa ch'inaruxa.



## Qalljta

*Mitologías* satatxa ist'apuntanwa (*griegas, latinas*), wankanaka, cantares, *Mío Cid, Nibelungos, jarcas ukatsa*, Levis Straus chachasa sänwa janiwa patäxa atamixa jukiti, aynachäxa atamikiwa jukisa sasa, kunatsa jupatakixa taqi patäxa ataminakasa qillqatäxiwa kastillanuru uñtata, kamisa Bİblianxa uñtasiparu (*creación, diluvio, santos, milagros*) ukhama “tunupa”, “qupa qhawaña” ukxa qillqapxi, wali ch'iqintata. Inaxa ukaru jaysañataki Rascaniere chachaxa “Adaneva” ukatha, yaqhatsa atamisini, janirasa qillqatäkchina. Cronistas sata nayra misti pachankiri kamisa Betanzos (1551), Murúa (1613), Guamán Poma de Ayala (1616), Ramos Gavilán (1625) Salas (1625) ukatha jani sutini qillqirisa uka ataminaka qillqapxatapi kamisa wanka jawari, mito ukanaka castellanoru uñtata janipuni ukhamakchisa kunawsa chiqaparu qillqañani.

Juan Diez de Betanzos uka cronistaxa 1551 marana qillqatapana “Suma y Narración de los Incas” ukana maysk'a wanka qillqaqi, uka Tupac Yupanqui Inkawa, Soraya (Ayacucho) markaru atipjatapatha maya wanka qillqayäna, qhiparu, Martín de Murúa uka cronista 1613 marana *Historia General del Perú* ukana qillqaqiwa uka wankxa, aynaqirinakasa, yatjirinakasa munataparjama kutikipayapxi, Szeminski uka chachaxa 1990, 1998 marana qillqat'i *Un texto olvidado de los incas*, inkanakana arupa, parlapansa, sasina, Torero uka chachaxa 1994 marana *El idioma particular de los incas* ukansa, qhiparu Cerrón-Palomino 1999 marana *Tras las huellas del aimara cuzqueño* ukana arsuniwa XV pataka marana aymara aruxa inkanakana jila parlasipäna, kunatsa aka wankaxa qusqu aymaratha qillqatawa sasina:

### Versión antigua

Inga Yupanqui  
indin yuca  
sulay malca  
chimbulayi  
sulay malca  
axçulayi  
ha waya waya  
ha waya waya

### Traducción A.

Inca Yupanqui  
hijo del sol  
a los soras  
les puso borlas  
a los soras  
les puso sayas  
¡tararara!  
¡tararara!

### Traducción B.

Inka Yupanqui  
hijo del sol  
pueblo de Soraya  
puso borlas  
pueblo de Soraya  
puso collar  
Ja waya waya  
Ja waya waya

Felipe Guamán Poma de Ayala uka cronistaxa 1916 marana, uka *Nueva Coronica y Buen Gobierno* qillqatapana 5 wankanaka qillqaqi aymara wanka sata.

1. Pani Pani (fol. 317) *'hermana hermana'*
2. Havisca Mallco (fol. 325) *'gobernador rico en lana'*
3. Saynata (fol. 325) *'sainata'*
4. Castilla Pari (fol. 327) *'Pari Kastilla'*
5. Moyoristi (fol. 327) *'el que da vueltas'*

Nayraqata qillqata uñsuyirixa janiwa jap'ikipayiti castellano aruruxa, ukhamaraki Vitaliano Huanca chachasa jichha aymararu kiptayi Szeminki chachaxa qhichwa arunki, Xavier Albó (1993) ukaxa Felix Layme jilatampi castellanoru kutikipayi, ukasa janikiwa chiqapa amuyataru puriti, kunatsa “machaqa aymara” uñtapxi.

Ramos Gavilán uka kuraxa 1625 marana *Historia de Copacabana* qillqatapana, walja ataminaka qillqaqi, wankanakasa jallu puriyiri, suma achuyiri, qullirisa; kamisa tata kurjamaxa Virgen Mariana luratapawa sawa amuyi, kamisa Virgen de Copacabana sasasa.

Jallaka ataminakaxa suma yatiyawa, aymaranakaxa jaytapxästu, yatiña chuymachasiña arunakawa.

## Aymara ataminaka

Awkinakasana achachilanakasana atamipaxa wawatsa wawakama yatiyatawa parlasi ayllunakana ch'iqintata, jani michasa jukipana paqari sumaraspayaya, wali qaritatsa, aynacha, sandia ukawkana tampunakana ikkasasa, musinansa, pärinuna ixwasipansa uka ataminaka arsupxäna; jani ukasti ukhama mathapisiña pisikixiwa, kunatsa micha qhanasa jukxi, janikiwa kayusa sarañaxiti awtu uñsunxi, televisorasa jukxi, computadorasa, celularasa. Pampa jaqiru tukusasa mistinakaxa wali chansampi, sawk'asa atamisipkiwa, kamisa chakäxa jaqiru q'uritapatjama.

Ataminkiri luririnakaxa, kamisa lurañasa ukaru uñtatankiwa, ukaxa pata suyutha yatichasi, qutäxa, ch'umixa mayjapuni.

Aymaraxa yatiwipana mayni jaqi inuqi wali munañani jani atipawi, sawk'atasa, wali wakisiri, janq'asa, sapaqata jaqi kankañasa, uyayasa atamini ukaxa chiqapa jaqina chuymapanki.

Uka ataminaka pachaparjama uñtsna, nayraqata amuyaki, uywanakana jaqiru kutitapa, wiraxuchasa, ukana uywapurasa parlasi, uywampi jaqimpi parlaxisa, jaqimpi uraqimpisa. Uka ataminaka luriripa chiqapa uñjana yayanaka kamisa jaqixa jakawina uñjasi, kamisa mayni jilaqatasa, kura, juwisasa, jaqimpi mistimpisa uraqitha qullqitha ch'axwañana ukaxa jaqimpi jaqikankañampi.

Uka ataminakaxa, aruki yatiyatäna, awkinakasana, achachilanakasäna jani qillqaña yatisasa atamikinwa, janisa qillqaqchinti, jani ukaxa yatiyana, qhipatha ukanaka castellano aruru qillqasina kamisa Mama qutana uñsutapa, thunupa, qupaqhawaña, yaqhanakasa jaqi chuymanina, qillqirina amtawkasa castellano arunsa.

Mayja ataminaka uñtañaxa kuna saña munataparjamãña: Atamiwa sapxi kunawsa qillqatasa, yatiyatasa chiqapasa amuyakisa. Leyendawa sapxi markana muspha luratapatha. Mito sapxi, pachana yatitapa, yatiwisatsa, ayllunxa luratapatha. Mito sapxi, pachana yatitapa, yatiwisatsa, ayllunxa chiqaparuru ist'ata. Fábula sapxi jani chiqapa atamichisa, yatichasini ixwapampi.

Uka yatiyaxa maya atamiru uñtata qillqata, kamisa: Atami, leyenda, jawari, fábula, mito kamisa: Paredes (1979) Inojosa (1975) Lenz (1977) Catacora (2008) Inga (2008), Gómez (2010) Layme (1989), Zapana (2010) ukansa qillqata.

Janipuni armasiñatanti 1914 – 1920 marana jach'a aru qillqirinakatha Bohemia Andina sata, “tea” uka qillqatana, urqupata “Boletín Titicaca” qillqatapansa, ukankipi jach'a atamirinaka kamisa Emilio Romero, Gamaliel churata, Mateo jaika, nayrja Ventura García Calderón francés aruru qillqãna, López Albújar “Cuentos Andinos” satasa, kunatraki Puno markankirina, ukana aymarasa qhichwasa, pukinasa, urusa tupantapxi, yaqhipa jichha markaarutha qhansuyi, Choquehuanca, Giraldo Encinas, Romero, More Peralta, Cuentas, Catacora, Arce ukanakasa.

Purinxiwa aymaratha qillqaña yatichaña, ukatsa aka aruxa pachpa uñtasini akarjama: 26 consonantes, 3 vocales sata janiwa yiriqiri chimpunikiti, janiwa chimpuru tukuyirikisa aruchirinsa sutinsa, janiwa purapa sallanikiti, janiwa chimpukamasa jikintasiti aru qalltana, arsulla qalltansa, tantasiri arupuniwa payachata sallaxa janiwa fonemakiti, ukaxa unsuni (y, w, m, n, ll) ukanaka amust'ana, kamisa d, g, castellano chimpu qillqaqansa. SOV untaru arukiwa, sutichirixa janira sutiru sari, yayanixa, janira katuriru. Mayita qillqanakaxa sapa qata aruna qillqaparjama lurañawa, jallukatha janiwa maya aruxa sapaqata aruna kipkaki qillqasisphati.

Qillqaña pacharu mantasaxa aymara aruna uñtapa yatiñasawa, ukanxa taqi kunasa ixwatanki, uka ixwanaka uñ'tañasawa pantata arunaksa ukhama yatiystani, kuna atami, yatiwi qillqañansa. Ukaxa qhipa pacharu mantañataki jani arutasa yaqha chañataki. Uka jani lurasaxa aruna jiwañapa yanapt'asiwa, ukhamxa janiwa aka aymara arusaxa tukutäkiti, wali ch'amaniskiwa (jaktayata 4 sayampi kamisa aymara uñañchjama: jila aruchata, qillqata, Universidadana yatichata, aru jilayata).

Akawa ataminakana uñtasipaxa:

**I. Qamaqixa atami sartayirjama 14 uywanakampi tupaski; 10 sutinchata (tiwula, qamaqi, kanka muxsa, laq'u, achalari laq'uchi, liq'uchi, antüñu, walaychu, lari)**

1. Kunturimpi, mallku
2. K'usillumpi
3. Wank'uchimpi
4. Qala kayumpi, asnu
5. Tawaqampi
6. Khullumpi, ñajtu
7. Wallatampi
8. khullumpi
9. Khirkhimpi – khirkhinchu, tatu
10. Qarwampi
11. P'isaqampi
12. Jamp'atumpi
13. Jararankhampi

Akanxa qamaqixa wali sawk'asiri, jila jila tukuri, k'ullu, warmirusa axsarayi jani art'asiñapataki; atamiyrinxaxa wali sawk'ata, atipjata. Aymaranakaxa wali jakañawa sapxi, jupataki maya uywa lik'itayapxi San Silvestre uruna chakaru churanipxi, wawapsa masinakapsa manq'ayañapataki, uka laq'uxa pampajaqina, chakajaqina sarawipawa, wali kuskachasi, kusisiyi, yanapisa, chiqachi, jirk'isa, qullaparaki, manq'asa; aka atamiyrinxaxa atipirixa sawk'ataki.

## **II. Jawarina yaqha luririnaka**

14. Ququrichimpi puku pukumpi
15. Qati qati, inqa, inqa
16. Kharisiri, lik'ichiri
17. Arjiri achachi

## **III. Jaqiru tukuri**

Tawaqaru tukuri uywanaka

18. Jamp'atu
19. P'isaqa
20. Jurukutu
21. Añathuya
22. Q'acha
23. Laqatu

Waynaru tukuri uywanaka

24. Asiru
25. Jararankhu

26. Panqataya

27. Tuku

28. Allqamari

29. Pakali

30. Wari

31. Ukuku

32. Liqichu

#### **IV. Qalltata jawarinaka**

33. Ijma

34. Yakayaka laxra

#### **V. Uñsusiri jawarinaka**

35. Qhuya / chitita

#### **VI. Imatha jawarinaka**

36. Wiraxuchaxampi puyrimpi

#### **VII. Kuranakatha, santunaka, mistinaka, uywasiri, qhispiyaña**

37. Tatakura / alphisani jaqi

Uka atamina sarapana luririnakaxa mayamayäsphawa, pachapa uñtarjama: aynachanxa, k'usillusa, lurinsu; qutäxana, chawllasa, kawallusa, ukhama amuyatarjama yaxant'araki kamisa *Católico* katuqansa San Bartolomé, Santo Tomás, Jesús, Virgen María ukaxa jichhaxa walja sutinipi, Virgen de Copacabana, Virgen de Chapi, Virgen Candelaria ukhamasa.

# 1

## Qamaqimpi kunturimpi ch'ama yatiñataki



Qamaqixa wali jila jila, wiñaya jakirjama sarnaqatayna, kunatsa amuyupanxa jani chhiqhanisa, pusikayunisa jaya jakañani tukutayna.

Ukatha kunturi jamach'i uñjasina uka amuyatapa yant'aña munäna. Jawira qawayana wali jalaskäna ukhamaru kunturixa t'ap t'ap sasa jalakipäna jupaxa wali tukuta art'asi: Päriñu kunturi kunatsa t'aphapiskta, nayaxa jani t'aphaqkasasa wali jakasiñaniitwa sasa – ukatha kunturi jaysaniña: kumpäri ¿kawkitsa jutta?, ina jinchusa chuquki, wich'ilasa phunkullaki sasa, jaya jakasiña muntha, jumasti ukhamaru purismati sasa kunturiru jaychasina. Jaya pachatha jani kunturina kuna arsunitapatha saskakina: Päriñu kuntuchi nayaxa wali thayarusa, juyphirusa atiktwa jumasti ukhama atismati sasa; jallukatha kunturixa





sikt'äna ¿kunatsa ukhamätama yatistaxa? Sasa. Qamaqixa janiwa kamsañsa atitaynati, ukatha akhama säna: Parinu kunturi jakaña atipt'asiñani, khitiixa jilapacha khunu patxana saykani ukawa atipasirini, jani ukasa, atipataruxa manq'antaña atikisphawa sasa. Kunturixa arsurakina ukhamaxa uka qullu patxaru mustima ukana saykaninta, sapa ukja purapatha art'asiñani kamisäsktasa sasina.

Ukhamawa qamaqixa khunu qullu patxaru wali wich'inkhapa jant'akt'asina, pusi kayutha qununtanina; kunturiraki chhiqapa wali apthapita, makayullatha sayanina. Jayapachatha tiwulaxa art'asinina iparinu kunturi walisktati! Jisa –walisktwa sarakina kunturixa. Ma ukjatha art'asinirakina iparinu wali! Sasa ch'usa thayawachata, kunturixa –walisktwa sarakina. Ma ukjatha art'asinina imallku!– janiwa ch'amapasa jukxanti q'ala thayamukutayna –ukhamaru janiwa kuna arsutapasa ist'asinxanti. Jallukatha kunturixa purapa kayumpi sayt'asa, chhiqhapsa janatatasana qamaqthiya sarantana qamaqixa thaya jiwata jaqusxatayna, jupawa qamaqina ixwasiparjama manq'anxataynawa.

Jaqinakaxa ukarjama sapxi: kuna lurañansa janiwa q'alpacha ch'amjasiñati, k'achatha k'achawa irnaqasiña, jani ukasti ch'amasa tukusiriwa.

# 2

## Qamaqimpi k'usillumpi chansasitapa

Pampa qamaqixa sarkami aynacha mantatayna, ukana kunaymani uywanaka laq'unaka, jamach'inaka, ch'uspinaka, asirunaka uñjatayna. Mayatha mayatha uñaskäna, manq'atha awtitapasa janiwa jukxänti, ukhamaruwa mä uywaxa jiwaki kallachi patapatha arsunäna –tata tiwula kanka muxsa– qamaqixa jaysarakäna yaw jinchu liwi –ukatha sikt'äna– tiwula kawkisa saranta –nayaxa manq'atha awtita jikxatastha– ukhama ist'asa k'usilluxa mä quqaru t'iskkatäna ukatha phatankapa t'axirt'asäna - pampa anu, tiwula kanka muxsa nayawa irpamama manq'añaru –yawa sasawa tiwulaxa jaysäna– ukhamawa paninipacha sarantapxäna manq'a thaqiri, manqhatuqina ch'ujllanaka uñasäna ukatha qamaqixa säna kunasa manq'akiristwa sintiwa purakaxa wallaqitu, jallukatha k'usilluxa uka maya ch'ujllaru mantasa aycha phuku, phuti phuku uñjäna, qamaqixa uka uñjasaraki phuti phukuri jalt'ana



ukaru p'iqipa manqsuñataki ituntäna –p'iqijawa jani waysuyasxiti– sasa arch'ukisäna, k'usilluxa uka uñjasa wali t'axisäna –jallukatha k'usilluxa sarakäna waysuskakima– sasa, –janipuniwa mistuti kuna qalsaya apawachanita– sasa. Ukana jani qala jukkasaxa mä k'uchuru qamaqi irpkatatayna –ukana uta wawanaka ikiraskäna– ukaru p'iqi jawq'tama, sasa, ukhama qamaqixa yawa sasa p'iqipa jawq'täna, ikiskiri jaqiruki, uka jaqixa amxastasina kunaraki Naru ust'ayitu sasa laxa arumaxa pampanaka thaqatayna, mä k'usilluru katuntatayna, ukaru wali ñach'antatayna kawuyampi, qhipäxara wastatha amxastasina uka ñach'ata uywa, umampi lluchsuñataki apxatayna, uywiripa thiyaru.

Ukatha qamaqixa wasitatha uka ch'ujllaru saratayna, ukana k'usilluxa wali jachatayna uywiriwa phuchapampi jaqichaytani sasa, ukatha tiwulaxa jupakiwa jaqichayasiña munatayna –ukhamaxa nayaru nach'antita, ñayapi jaqichayasijaxa– sasina k'usilluxa yawa sasina qamaqiru ñach'antatayna.

Mayskjampiru uywirisa, uta wawasa wallaqita uma apt'ata puripxatayna. Qamaqikiwa arsunitayna, nayaxa phuchamampi jaqichasiña munaskapunthwa sasina, ukhama jani ukaru amuyatakipana ñach'ata jararasitayna ukhama jaltxäna.

Khipüru, maya k'ullu patxana utjkatayna uka k'usilluxa, uka uñjasaxa jank'akiwa qamaqixa jalkatatayna, sikt'äna ¿kunsa lurasktajinchu q'añu? –jichhayri manq'antasimama– k'usilluxa sarakina: kunasa kunäskchixaya, jach'a katariwa aka manqhinki uka lluphantasktha, jani ukaxa mistuniwsina manq'antayasiñaniwa, jumaxa wali ch'amanitawa aka llupxasima, nayaxa lawanaka thaqanija sasa.



Qamaqixa chiqäpachawa sasina k'ullu patxaru mistüna llupxasiskäna jayapacha, kunasa unxtkänti, ukhama maya akatjama antutäna, kunasa mistunkänti, ukatha thuqtasisa amuyasina jichhaxa k'usilluru manq'antanija sasa kawkinkaskphasa, kunankaskphasa sasina.

Thaqkami jayp'untäna, arumawjaru wasitatha jawira patana jikxatatayna suma kisu manq'askiri, ukatha satayna jichhaxa manq'antxamamawa –kunasa ukaxa aka kisu mall'ama sasa kusilluxa jisk'a kisu waxt'atayna– pay muxsasa, ¿kawkitsa apsunta? Sasaki sikt'atayna

–khä manqhi uñjama ukana jach'a kisu uñasini, nayaxa jisk'aki apaqastha– sasa ukhamawa qamaqixa manq'atha awtita may t'iskuntatayna uma manqhiru waq waq sasa ukana jiwxäna.

# 3

## Qamaqimpi wank'uchimpi



Pampäxansa, markäxansa wank'uchixa janipuniwa anqaru misturikanti, uka sarnaqawixa wali juchänwa mayni urqu kutututakixa, ukhamawa jani taykansa ixwatapa ist'asa maya yanqha uruna anqa mistutayna, taykapana parlata –“janipuniwa lupiru mistupxantatikuna laq'usa manq'asiriwa”– uka amtasiskäna, anqa pampana ch'ijürutawa, khuripacha sart'ata ukana ch'ijuraki, ukatha jupaxa amuyasitayna janisa lupikiti waliskisa sasa. Ukhamatha ukhamatha jaya pampa saraqäna jach'u manq'asa jach'u manq'asa jaya urüxana lupisa wali lupt'äna, yallukhamaru maya pampa qamaqisa jalanuqäna –uta wank'uchi waliki akankaskta nayaxa manq'atha awtita uñjastha– sasina wank'uchixa wali sayt'asirinawa, ukatha qamaqiru aruntäna –tiwula kamisäsktasa, nayaxa aka qarqa nukxasiñätwa, naya antutajaxa akawjpachawa suchumpi chhaqatäni– ukhamaxa naya nukxasija jumaxa kuna lawaksa thaqanima, sasakiwa qamaqixa qhispisiña layku nukxasina. Jayakama nukxasiskäna kuna qarqasa uñxtkänti maya antutäna pachpakiskana uka qarqaxa. Ukhama wank'uchisa sawk'asikitawa qamaqitha.

Ukhama suma suña pampana, mä suma wank'uchixa quranaka manqasiskäna, ukhamaruwa mä tiwulaxa uñstunina, wali sallqasisa, manqatsa jiwata, ukatha säna:

–Wawalla waliki akanktaxa jichhayrikucha manq'antasimana–.

Wank'uchixa yatiri yatiri tukusawa laq'a thawkasaxa sana:

–Kunasa kunäskchixaya, jichawa nina juwisuxa jukani, ukatha qhispisiñatakiwa uraqi phulusiskthxa–.

Ukatha qamaqixa jupayri nayraqata imantasiña munxatäna, akhama säna:

–Nayraqata nayriru imantita–.

Jallukarjamaxa uka phuluruxa imantäna, ch'aphinakampi patxaru qutxatasa- ukatha sarakinawa:

Kunawsatixa luqt'aninta patxatha qhatirasinkakitama, ukjaxa manqhinkaskakintawa, nina juwisuxa janirawa t'akpachati.

Ukhamawa qamaqixa ñaraki ñaraki luqt'anina amparapatha ch'aphinakajamakiwa juntaskäna, ukatha jupaxa säna: ¡achhakhaw achhakhaw! ¡janirasa nina juwisuxa t'akkatati, ukhama suykamiru qamaqixa phuluna jiwxäna.



# 4

## Qamaqimpi qala kayumpi



Qunima markana jaqinakaxa aynacha sarapxi kaphiya palliri, larankha, latanu, lantarina, limuna alxasiri, k'isa, chila, askichiri, abril phaxsitha agosto phaxsikama aynachanpuni chachanakaxa jikxatasi, enero phaxsitha marzo phaxsikama patankapxi, setiembre phaxsitha diciembre phaxsikama patana yapunakapa lurasipxi, uywanaksa awatipxi, qhaturusa kisu, ch'uñu, ch'uqi, jawasa, apilla apt'apxi.

Kunawsa jaqinaka aynacharu qhuchuntasipxi qunima markana warmikamaki uñjasi. Jallukhamatha mayni aylluna, mä utana warmixa asnuni, wakani, qarwani, iwisani yapu lurañani, utasa uñjañani, wawasa uñjañani jikxatasina, urasaxa asnusa jani manq'ata uñjasina, jach'a uywätapana riyataru chinuñani jach'uru apäna, ukana sapa ukjawa riyata qamaqimpi t'urjayanina, urasaxa chhaqayaninasa.

Warmixa wali jachäna asnutaki –kawkiruraki riyata chhaqayanta– chachajaxa purinini jiwayitaniwa kawkisa uka suma riyatanaka sasina.

Mayninakanxa ukhamaraki, ch'iphasa, riyatasa, lasusa, kimsa pallqanisa, juwitisa utatha chhaqäna.

Uka jachiri ist'asa asnuxa jaqiparu säna: –jani jachamti suma uywasiri, jumapi jani walsa manq'ayistatixa ukatha ch'amäsa qanchisiñataki jukxiti– sasa jichhaxa jupha allpimpi nasaru, jinchuru, p'iqiru, ajanuru jawintapxita ukhama wali jawsuta qamaqi putuwjaru saraja sasa saskak'ınwa.

Uka warmixa p'isqj phuyatapampi wali llawchintäna kamistixa asnupaxa maykäna ukhamarjama.

Asnuxa qamaqina utapampaparu liwitasina. Ukana qamaqixa untukuruni asnu uñjäna, llamt'äna janiwa unxtkänti, wali jach'a uywätapana sapapaxa janiwa aptañsa afinti, jallukatha art'asina: pampa qamaqi, chaka qamaqi, qullu qamaqi taqpachani jutapxama lasunkama asnuwa jiwatayna uka manq'añataki utaru wayuntapxañani sasina.

Qamaqinakaxa kunaymani uñtasi riyatani; ch'iphani, lasuni, juwiti, silturina apt'atkama purintanipxäna, maynixa amparaparu, mayniraki kunkaparu, maynisti purakaparu ukhama chinurasipxäna yasta qatatt'añataki uta manqhirkamasasa. Tiwulanakaxa wali asnuru chinuntata mayaki qatatiña yant'apxäna maynina sataparjama: ¡maya, paya, kim...sa! Janikiwa aptayaxänti. Ukhamaruwa asnuxa may akatjamatha sarjtasiña, qamaqinaka qala k'uchuru jawqt'äna thathawachaspayaki, ukana qamaqinakaxa jiwaräna yaqhipaxa p'iqitha purina, yaqhipaxa kallachitha purina, yaqhiparaki purakatsa purina, pachpa phalapampisa jaychjasina ukhama.



Uka asnuxa walja riyatanaka, chinuñanaka qatatt'ata utaru purintxäna. Jaqipaxa kusisita katuqasina, jach'unaka sapüru suma jilapacha liwt'asina ch'ikhi asnütapatha.

# 5

## Qamaqimpi tawaqampi



Mä kufinxa, mä qamaqiwa suma waynaru tukutayna ukhamawa mä tawaqampi uñt'asina. Sapüruwa jikisipxäna. Kunawsatixa jaya urunaka saraqxäna, jallukata qamaqixa säna:

Jaqichasxañani, janipuni wumpuyri uskusintati.

Kunawsaw ñä chika qamarañankäna, ukhamaruwa maynixa wumpu apt'asita purinina, wumwutsa thuqt'aña munasa, ña maya tixintaskäna ukxaruwa waynaxa waq waq sasa jaltxäna pista taypitha, tawaqsa jaytawachasisa. Ukhakiwa jaqinakaxa maynitsa maynikama mulljasipxäna qamaqina waynaru tukutupatha.





# Khullumpi qamaqimpi

6

Mä kutinxä khullumpi qamaqimpiwa jikintapxatayna. Jallukatha qamaqixa khulluruxa akhama säna:

Khullulla suma munata jilata khuyusitamasa sumakirakisa. Khuyusiñaya yatichasita. Khulluxa jaysänawa:

–Jisa ukhumakipi, juman lakamarakisa jach'axa chukuntañaniya–.

Ukhamawa qamaqixa yawsasa chukuntayasina.

Maysk'a phulullakiwa pucht'ayäna. Tukuwsinxä khuyuñaruwa uskusina. Ukjamarjamawa khulluxa mä suxu latampi jaqutatäna, jallukatha qamaqixa mulljatata, jwaq waq! sasina ispillupsa sich'iwachasina.

Ukürutha jichürkamawa, qamaqina ispillupaxa pallqäxataxa.



# 7

## Qamaqimpi wallatampi

Mä kutinxa qamaqimpi wallatampiwa jukirina  
Wallataxa suma panti panti isinakani  
wawanakaninawa.

Qamaqixa wallataruwa sikt'ayna:

–Kunjamayritsa wawanakamaxa  
suma panti Pantinakaxa–.

Qamaqisti yäpakiwa isch'ukina, kunawsawa  
wallataxa satayna:

Qamiqixi säna:

–Ukhamaxa jumaxa yanapt'ita–.

Wallataxa yanapt'äna, kankaña, kunawsatixa  
mayatuquna.

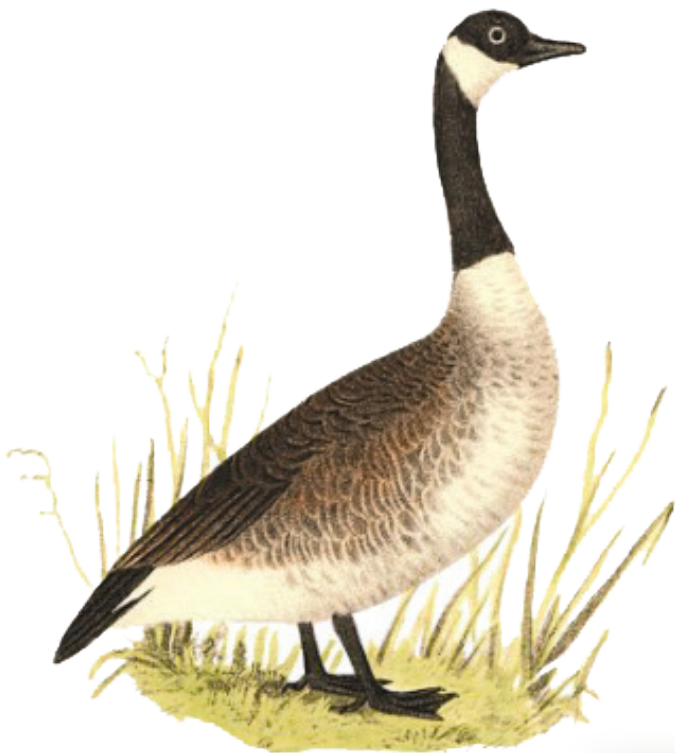
Ukjax säna:

–Ma panti–.

Kunawsatixa paya t'uquna ukjaxa säna:

–Kimsa panti–.

Ukatha wallataxa jaytäna allsuñapataki



qamaqixa ukhamarjama wali kusiona allsuna.  
Q'ala q'ularatanaka, k'illiminakaki. Kunawsawa  
Uñtt'ana, ukjaxa wallataxa, jaya quta pampana tankiskana jallukata qamaqixa  
quta umsuñaru uskusina, jani umasa wañirjamapana, arch'ukisina:

–Pampa qamaqi, chaka qamaqi jutapxama, aka quta wansuyañani–.  
Ukhamarjamawa kunaymani qamaqinakaxa quta uma laqsusipkana,  
phatankasa q'ala ch'itkatañapkama. Pampankirixa pamparusa chakankirixa  
chakarusarapxana.

Chika thakina jupanakaxa arusina:

–Ch'aphinaka junt'arakitasma, janiwa junt'itantati–.  
Jallukhamarjamawa, purakasa ch'itita jiarxapxana. Kunturinakakiw  
tukuntaskana p'atkami.



# 8

## Qamaqimpi khirkhimpi atipasipxi



Pampänuxa janiwa manq'aña jikxataynati, ukhamawa yunkasaru sarantatayna kuna achuksa, jamachiksa manq'asiri, yaqhipa lakaparu achusiniñataki.

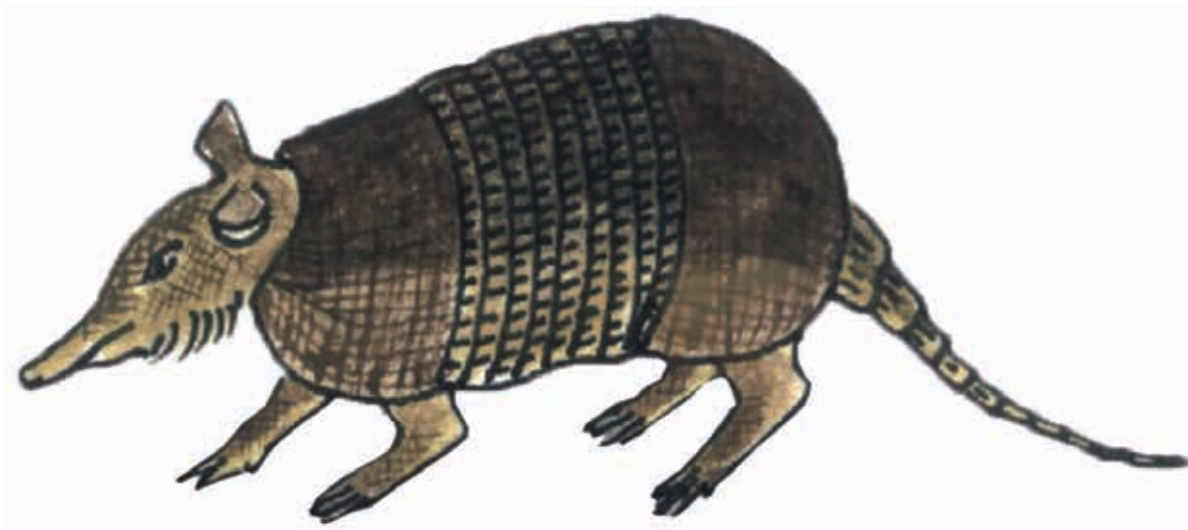
Yunkasana wali sarnaqaskäna ukhamawa mayja laq'u unjäna ukaxa qhulu punchuni, uraqi manqhitha manq'sa jikisiri wali thuru silluni ukhama. Sumapacha musphkasa akhama säna: yunka laq'u atipasiñani, khilitixa atipatäni ukaxa umaru jaquntatawa uñjasini sasa –jumasti kawkitraki jutta kunatsa ukhama awxayista sasa khirkhixa jaysarakina.

Jupanakaxa ñä uñt'asxapxäna ukatha qamaqixa turiyaskakina khirkhuru, jani manq'antañjama uywätapatha. Maya kutiyri qamaqixa jananaki arxayäna: khirkhi lip'ichi, jichhayri atipasxañani sasa ukatha khirkhixa yaw sasa paya chuymaki jaysäna, jupaxa amuyäna uka pampänuxa atipchispha ukatha

qutaru jaquntchispha saki. Qamaqixa arsüna; aka jawira qawaya jalt'añani khitixa qhipatha khuyu qulluru purchini ukawa atipatäni sasina.

Ukhamawa khirkhixa wali mulljata jalt'áñaru uskusíña, qamaqixa nayrankapuninwa, wali jila tukusa, uksaru aksaru thuqt'asisa jalaskäna nayaxa atipapunijawa sasa. Jayapacha jalasipkäna kawkhaxa ñiq'ina, kawkhaxa ch'alläna, kawkhaxa phuch'uña, mawjayrixa aqū aqūnawa ukana qamaqixa janiwa jaltaña atinti, ukhamaru khirkhixa jak'achäna, ukana qamaqixa k'ach'atjama k'ach'atjama umaru chhaqanxäna khirkhixa wali llakisina chhuyu uraqiparu purinirixa jani wali pachawjanaka uñt'kasa yaxant'apunitayna.

Ukatha jaqinakaxa sapxi nayraqataxa jani uñt'ata markaru purintasaxa purapatha yatiqaña, markanisa yatichañapa, puririsa yatiqañapa, purapa yatiyata juk'ampisa suma sartaspha.



# 9

## Qamaqimpi khullumpi

Mä khulluxa jach'a qarqa jak'ankaskänawa. Ma akatjamatha qamaqixa uñst'unina, ukatha säna:

–Waliki akantaxa, jichaxa manqantasimamawa, khulluxa jaysäna–.

–Jisa uka ukaskchixaya, uma pachawa jukani, jullukatha jani uma pachana jukañapatakiwa aka qarqa nukxasistxa–. Uka ist'asina qamaqixa jupa kipka nukxasiñaru uskusina.

Khulluxa uka uñjasaw laqa sarantxäna jani mayampisa kutiniñataki.

Qamaqyristi amparapasa q'ala t'ukuqata nukxasirant'i askänawa, maya akatjamatha qarqa antutt'äna, kuna ukaxa sunktaskänti.

Ukhamatha qamaqixa wasitatha jamach'i iru thaqiri sarantxäna manq'antañatakipuni.



# Qamaqimpi qarwampi añasu usuchayi

10

Masinakapaxa sintipuniwa majasina kunatraki añasusti uywanaka manq'arpacha jiwasa uka lurañāstanxa, qalltatapasa janiwa manq'añjamāxiti sasina.

Qamaqinakaxa wali arust'apxāna kamisasa uka sumachañāspha, kamisasa uywasa mayaki manq'antañāspha jani puchunaka inamaya jaytamukusa. Jilayri mallku qamaqixa arsūna uka añathuya jiwayañani, ukxaru wayna mallkuxa sarakina usuchrantañani waniñapataki ukhamarjama taqisa amuyāna.

Ukhamawa uka wayna mallkuxa, khuri pampana qhawaskāna añasuna sartawipa. Maya akatjamatha añasuxa inaina aychsa musuranitayna ukhama jalakipaskāna jaqhana uywapa jiwarayiri –yaw atuxa, yawqamaqi kunas uñch'ukinista sasina ukatha qamaqixa jaysarakina– nayaxa walja tuqina suma aychanaka uñjitha ukana khitisa mall'iti sasa, ukhama nayaru uñachayanita sarakiwa añasuxa majasitayna, jallukatha qamaqixa irpxarutayna maya ch'amaka jayp'ullana, uka qarwa uyuruki irpantatayna, ukana maya jañachu wali mat'aqisiriwa utjatayna, uka jak'a makhipaskāna ukhama uka jañachuxa qhipāxa kayupampi i'tulx! Sasa nayratha chiqā mat'aqrantatayna, jani sartipana maysa kayumpiraki wali nayraru mat'aqrantatayna juykhuki añasuxa uñjasina. Jallukatha masinakaparu wali ixwāna janipuni uywanaka manq'añaniti laqatuki thaqasxañani, kunatsa juk'ampi chhuxrita uñjasna sasina. Jallukatha jichhakama añathuyaxa jani aycha manq'iri sapxiwa uka atamisirinakaxa.



# 11

## Chaka qamaqimpi p'isaqampi jamach'iqallunaka kankapxi

Ukhamawa maya uruxa qalluni qamaqixa wali purakasa phuqata, wawasa anak'tata sarantaskäna ch'usa payachasa kunasa jupataki walikänti, kunasa yanqhak'ınwa.

¡P'isx p'isx! sasa mawjatha p'isaqaxa wawanakani jaljtäna, qamaqixa manq'antchitanixalla amuyasa. –Kumäri p'isala jani mulljasimti, janiwa manq'antkamamati, maya sikt'asimama nayatakixa ukawa wal'ınixa– sasa ay chaka qamaqi kunarakisti wawamacha usuta ukxa qullaqiristwa sasina.



Chaka qamaqixa juk'ampi jak'achäna p'isaqaru, uka wawanakamasti aliqa suma ch'ixirakisa kunatraki ukhamastisasa –ay chaka qamaqi yatikisma aka wawanakajaxa q'ulayatkamawa ukatha ukhamaxa ukhamaxa nayaran yaticht'ita kamisasa q'uliyaña sarak'ınwa– qulluru purisaxa maya waja pirqsunta ukana ninampi jichhunaka antutanta pariñapkama kunawsa suma paritaxani ukaratpacha wawanakama, allintänta, ¡maya sami, paya sami, kimsa sami! Sasa santa sapakuti t'uqunipana sasawa ixwaskäna p'isaqaxa, uka lurkama anchhawa kutinija yanapt'asiri sasa sarantxäna uka p'isaqaxa.

Qamaqixa wali kuisisasa kamisa ixwatarjama luräna, ukhamawa may ¡qhun! San'ına, ukaxa maya sami sasawa larius'ına, ¡qhun! Wasitatha sarak'ına, ukaxa paya sami sasa, ¡qhun qhun! Ukaxa kimsa sami sawa kuisis'ına.





Jananaki wajataru kumpxatäna allsuñataki, ukana mayatha maya wawallanakapa q'ala kanksuta, q'ulantata apsuxäna kuna saminikansa.

Uka uñjasa chaka qamaqixa p'isaqa thaqiri wali jacht'asisa sarantxäna uruya aruma thaqäna, uka maya pampana uraqa wawanakapampi thawiraskäna, ukaru purkatasa akhama säna ;quli kullaka jichhayri manq'antxamama!  
;Wawajasa apt'atawa, kunatha llakisiñätsa, purakajawa phuqäñapa!

P'isaqaxa wali amuyasina laka ch'akhaparu taykasa wawasa tukuschispha ukatha akhama sarakina: ;ipala ipalalla kunasa kunäskphana! Jichhäruma aka pachaxa tukusini ukatha aka k'uchucha purakajaru imasktha jani manq'aña tukusiñapataki, uka ist'asa qamaqixa sarakina, ukhamaxa nayaxa laqatu purakajaru imasija sasa uka pampana q'ala ch'itixäna kuna pachasa tukuskanti, inamayakiwa k'arintayasitayna ukatha purakasa q'ala ch'iti ;ch'apinaka, wayllanaka janiwa junt'itantati! Sasa sarantaskäna, maya uka arumaxa añathuya thujsa uñsunina ukaratpacha mulljata ch'aphiru puraka jaqxatäna ukana jupaxa q'ala phijsaräna, ukhamaraki k'achatjama k'achatjama jiwxäna, añathuyakiwa purakapatha misturi laqatunaka manq'araskäna.

# 12

## Qamaqimpi jamp'atumpi atipasipxi



Maya kutixa tiwula jawirpampa saraqatayna ukana jamp'atunaka, ispinaka, chawllanaka, suchinaka, qarachinaka uñjatayna, ukatha jamp'atuxa jupjama k'apchirakitaynawa ukatha uka laq'uxa akhama satayna –tiwula kunsá inaki saykaskta, nayampi atipasiñani– sasa qamaqixa yawa sasa mayaki jaysatayna.

Ukhamawa uka qhipüruxa atipasiñaru uskusipxatayna, jamp'atuxa walja masinakapa uma manqhina siqintatayna puriña tukuykama, qamaqiraki wali askichasitayna k'apchi kankañapa uñasiyañataki.

Arust'asipxatawa, jumaxa umanama jalanta, nayaraki uraqinjama jalaja, sapa ukjana purapatha art'asirakini jakaskthwa! sasa.

Ukhampuniwa qalltapxäna jaltaña, qamaqixa wali jalaskäna amuyatapanxa jamp'atuxa kawki qhipankpachapi, ukatha art'asina ijamp'atu kawkinktasa! –jitiyu akanktwa!– sarakina jamp'atuxa.

Ukhama jalkami qamaqixa janiwa arsuñsa atiwxänti, kuna jaytawachatäkansa, jamp'atuyrixa alayatha wali kunkani art'anina jitiyu kawkinktasa! Sasa, kuna arusa ist'asxänti. Qamaqixa wali jalkamiru jiwxatawa inamaya ch'amapasa apt'ataki.



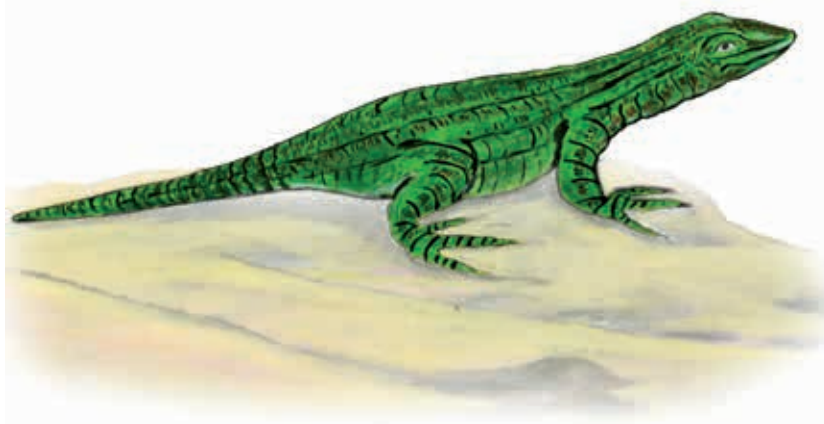
13

## Tiwulampi jararankhampi, jani lurasa jakawi

Nayra pachanakaxa, uywanakaxa jaajama parliřpxatayna qhipapachana arupasa jani ist'atäxiti.

Jallukhamarjama tiwulaxa jananaki jalnaqaskäna utapa utachasina suma jichhunakampi jant'akuni, pirwapasa aycha phuqäna, kunapasa pisikanti, kuna pisiqirjamächi ukaratpacha anqa mistüna yayanakampi phuqañataki, ukhamaraki jayp'uxa taqi kunani junt'uki ikisina, arumasa janiwa thayjata amuyasinti, qharaxa wali juntúki lupirusa junt'urasina janchipa suma q'umachasa.

Jararankayrixa kunatsa amuykänti inakiwa urusa winkuskiri, utapasa jukkänti, kawkha q'ara k'uchurusa qhariri sarakinwa, ukatha maya jayp'thapini ukjaki amuyasina janikiti kunsä lurasithäna sasa, ña chikärumaruxa wali thayaxa jawq'asina ukjakirakiwa jani utaniitapatsa amtasina –janikiti utsa lurasithäna, janikiti isisa uskusithäna– sasa ukatha ña qharatataru janira lupisa purinkiti laqakiwa anqaru lat'süna, lupini jani kuna amtasä wira jaqusina, kuna



thäwachatapsa amtanti.

Ukharjamawa mä kutixa qamaqixa janana jalnaqaskäna manq'a thaqañana, isi thaqañana. Jararankhaxa säna –chhuy tata qamaqi kunatsa ukhama phatankasa laqaya jinchusa chuqu aliqa jalnaqtha– yaw kumpäri jararankha jumaxa kunsä lurta ch'usa phatankasa q'ara, nayaxa wali manq'atha awtita uñjastha, janiwa kuna manq'añasa jukiti, ampi jararankha manq'antasimama. Uka ist'asa jararankhaxa wali mulljasitayna ukatha jaysarakitaynawa:

Ampi kumpäri qamaqi, nayaxa jisk'alläskthwa kuna manq'a awtitamsa sisaykirisnati, antisasa maya ukch'ampi jiltakija ukjatha thaqitanta sasina –ukhamaxa chiqapawa parlastha sasa qamaqixa yayaqakñwa– ukhama ist'asaxa jararankhaxa aliqaki winkusiskäna kuna amuyupasa jukanti, qamaqiyirixä manq'a thaqasiri impiñuwa sarantxäna.

Pusi phaxsiwa saraqäna, ukatha wasitatha qamaqixa uñjarakina ukana säna –jichhayri manq'antasimama sasa– jararankha sarakitayna –kunasa kunaskchixaya jichhäruma nina juwisuwa purinini uka patxankirinaka q'ala nakhantani ukatha nayaxa puturu imantaxaja sasina mä ina puturu imantasija, qamaqixa uka ist'asaxa putuparu mantxarakina, ukjakamawa jararankhaxa laq'ampi putuparu lluphantana ukana qamaqixa jiwxäna.



# 14

## Ququrichimpi pukupukumpi

Nayra pachanakana janira janq'u jaqinakaxa jaqinaka q'uqiyiri purintanipkäna ukjaxa jiwasa jaqimasiruxa puku pukukiwa amxastayirina, ikiña urasasa, yapu qalltañansa jupakiwa art'asirina.

Jach'a mallq'ani jillusiri janq'u mistinaka purkatanina uywanakapampi sarnaqawi kankañapampi, jupanakaxa janikiwa jiwasana luratsa, amuyatsa yayaqänti.

Jallukhamarjamawa, uñst'unina pampäxa jaqinaka taypina wallpampi ququrichimpi, wallpaxa kunsä jat'iwachakinwa, ququrichixa, iququruqu ay! sasawa art'asina pukupukuxa ipukus pukus! saskarakinwa.

Janikiwa kunas walixanti, ukhamawa puku pukunakaxa jupanakpura tantasipxäna, maynixa arsuna jani k'ank'a purinkäna jaqinakaxa urasaparu ikisiri, amxastiri, luraña qalltiri, jiwasakiwa uka apnaqirritana, jichhaxa aka k'ank'axa jach'a mallq'atha art'asisa pantasiystu, jaqinakasa janiwa walipacha ikxiti, ¿kamachañanisa? sasa, ukhama mayniraki mayniraki arsuskäna ukhamaxa jiwasaxa janiwa kamachknasa, antisasa juwisaru kijasiniñani sasa.



Qhipüruxa wali sartasinipxäna, qamaqiru jilaqatatsa katusipxäna. Ukaxa kamisa jilaqatjama arsunina –jumanakaxa jani ch'axwapxanti, arumanthi *papel* apkatanipxama, arxatani ukhama.

Ukhamawa jupanakaxa suma qillqsuta papel apkatapxäna, khitipunisa jichhat amstaru jaqinakasa amxastayirini. Sasa maysäxana ukhamraki qillqapxäna jiwaxaxa wiraxuchasaru utansa pämpansa amxastayañätanwa jach'a mallq'a kankanitha sasa.

Jilaqataxa paypacha papel katuqäna, ukatha qhipürutaki arxataxa uskutänwa.

Uka jayankkasa arxatasa, ququrichixa, achakuru jawstasina uka puku pukuna, papelapa jilaqatana qamasipatha apaqañataki ukatha t'unat'una wikhanuqañataki.

Arxatasiña uruxa sarantapxäna, ukana jilaqataxa wali thuqtasina –jPuku puku, kawkisa papelamaxa janisa arxatanikatatil– pukusti k'uchutha k'uchu thaqaskäna janipuniwa jikxatkänti.

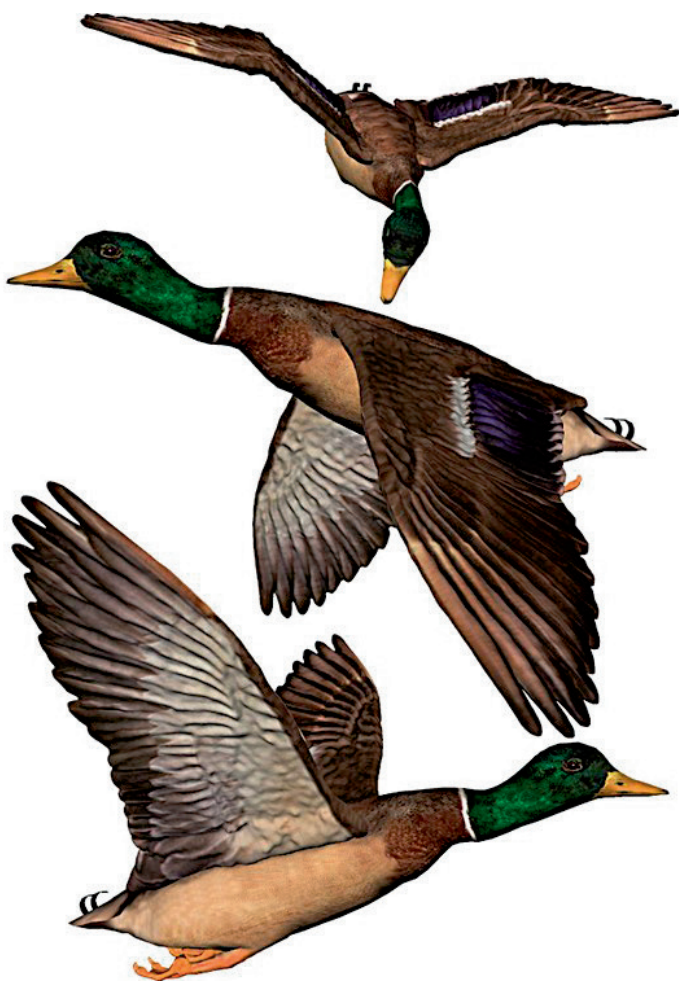
Jalaqataxa wali thuqtasina jumanakaxa janiwa kuna arxatanipktasa! aka maysk'a yant'ampi lurasini, jichhäruma, arumanthi, jumanakaxa art'asinipxanta khitixa suma luririchi ukawa atipirixani sasa.

Ukhamawa pukupukunakaxa paqariwa arch'ukisipxäna, urusa ukhamaraki. Ququrichiyristi, chika jalaqa, warawara chika, inti k'ajta, chikürusa jach'a akullisa ukjakiwa arch'ukisina. Ukatha pukupukunaka wali kuisina jiwaxaxa wali arch'ukistana ququrichixa jaya jayakisa sasina. Ukhamawa jilaqataxa arsüna jichhatha amstaru ququrichiwa ura yatiyirini! Jumanakaxa janiwa jaqinakarusa, nanakarusa ikiyapxi stati sasina. Yaw phant liwi jichhaw uñjapxitanta sasakiwa sarantapxäna, thakiru suyt'aniri, ukana suyantasipkäna jiwjayañataki, ikixa taqinirusa atipxäna uka ratukiwa ququrichixa wali k'uchi majipaskäna –ay akanakaxa paqari jani ikiwsini ikisa atipatasa, sasina.



# 15

## Qatiqati

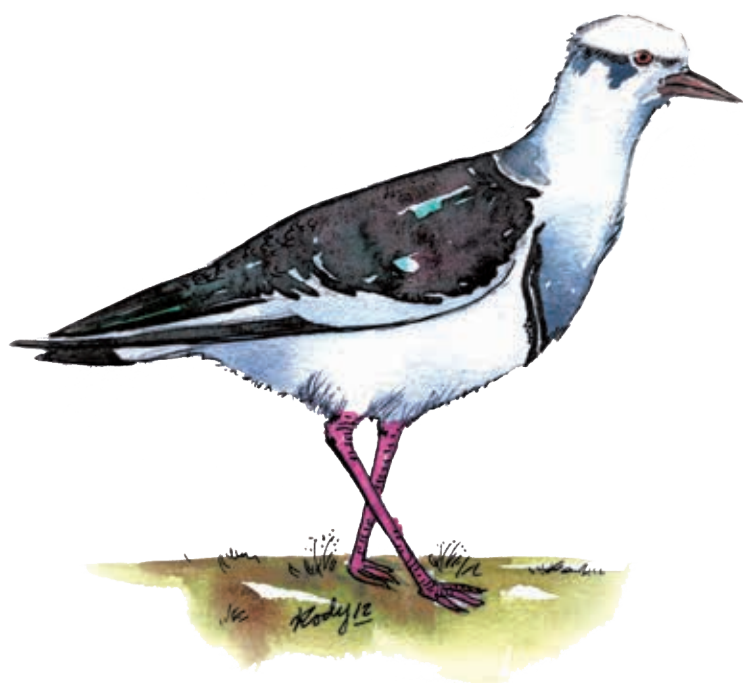


Nayra marankakana markanxa  
mistinakakiwa jakaskirītayna,  
jaqinakaxa pampana, chakana  
sarnaqasipxāna.

Uka markana warmisa p'ist'irītawa,  
ukatha mistinakaxa jupanakpurasa,  
phuchapampisa sarnaqakinwa,  
wawapaxa jani amuyuni, chika  
lixwi ukhama mistxāna, yaqhipaxa  
qatiqatiru tukusa jaya markaru  
sarxirītayna.

Aruma pachampisa uraqimpisa  
jikintasi ukhama ¡qat qat qat qat! sasa  
uta patxa jalakipaskiri, yaqhipaxa  
uñjapxataynawa, p'iqisa ñik'uta jila,  
nayrasa wali llip llip sasinkiri, maya  
p'iqiwjakiwa jalakipaski ukaxa qarita  
ajayuwa, wawa masixa kuna jani  
walisa sarnaqchi ukawa saraski,  
sapxiriwa, yaqhipaxa jaqiru nuwirīna





yaqhipaxa jaqirusa jiwjayirina, yaqhipasa jani wali uñtata wawäna mistinaka wank'uchisitapatha, chika lixwini, qati qati ukhama amuyatawa uka p'iqi jalirixa.

Uka qati qatixa anchhacha jiwaskiri mistina ajayupawa yaqha pacharu saraski wali qarita jani uñjañjama, kamisa jupaxa juchaparjama puriraki, ajayupaxa jaqinakatsa, masipatsa pampachasiña muni. Jaqinakasti janiwa uñkatsisa –ukaxa qhinchhawa, kutikuti– sasa ñik'utapa katusi t'uruqañataki, jani amtañataki. Uktixa uñjaspha nayrapasa, kunkapasa ukhampacharu acht'aspha sasina. Janikiwa uñjatäxiti. Yaqhipanxa aruma ikiskiriru wilasa, jurmasa nasatha aywsu, ukaxa qatiqatiwa wakita satakixiwa.

Walipacha amuyapana, uka qati qatixa unKaylläpachawa, qutatha yaqsa qutaru sarantxapxi ch'amaka arumana ¡qat qat! sasa kawkinxa jallupacha wakchi uksarusa uruya aruma pacharana jalapxi.

# 16

## Kharisiri



Qunima markana kharisiri jukäna,  
jupaxa jaya markanaka sarkasa  
jach'a wilali mistimpi parlasina,  
ukana uka jach'a laq'uxa jiwaki  
yatichatayna lliphipiri llisampi jaqitha  
lik'i ch'umsuyaña, inaxa walja qullqi  
katuqaschi ukhama luratapatha.

Mayninakaxa sarakiwa tata kurana  
luraña pa luraski uka kuraxa kawki  
*Alemania, Holanda* uksanakachi.

Ukhamawa uka Thaxatuyankiri jaqixa  
lik'i ch'umsuña katuqasitayna, jupaxa  
qhiyasani patxana lik'i jaqinaka aliqa  
qhant'ayasaki ikjayiri, jallukhamatha  
jupaxa lik'ipa maysk'a kururu  
aynachatha ch'umsuyi, ukawjaxa janiwa  
jayatha yatiskiti, jak'allatki yatisi maysk'a

kurusaru uñt'ata t'iri, uka lik'i apsuta jaqixa urasaxa usunti qullatatha waliptaskakiwa, maya jani walt'iti ukjaxa *Bolivia*, chukiyapu marka sarapxi ukana jaqilik'i jani ukaxa kharsuta qulla apasinipxi, uka qullasti wali chaniniwa ukampi qullxatapxi usutaxa walikixiwa, t'iripaki yatisxi.

Waljaniwa ukhama kharsuta uñjasi, ukatha jaqinakaxa arust'asipxäna wali uka kharisiriru k'ank'suñataki, jallukana uka jaqixa luraña apawachxi, qhipa maranakatha uka luraña qalltaraki Qamriya iramana yatisxi luratapa, jani ukaxa Ninantaya saririnakarusa, ukatha jani katuyasiña layku jayatha jayatha luraskakiwa, lik'ipacha jaqinakasa warminakasa kharsuyasiskiwa.

Khaysa quta inti jalantana jukaraki ukhama luririsa kamisa Desaguadero, Juli, Ilave uka markanakana ukayrixa awtunpachawa utjañana lik'i jaqiru ikjayasa ch'umsuraki amxasti ukjaki q'ala tunu, jathi janchisa ukhama amxasti, wali qullsuta waliptaskiwa, jani yayaqata jiwxapunispha.

Uka jani kamachayasiñataki, ajusa, limuna, lik'i janchiwjaru apkatasiña, jani ukaxa khitimpi saratsa wali amuyasiña kawki thakinsa, alojamiento, qurpacha utansa, yamasa kharisirimpi utjasksnawa jani amuyasasa.

## Arjiri achachi



Qunima markanxa walitaynawa jaqinakaxa jupanakaxa kunsa pisi uñjirıtaynati, taqisa jukirini phujuni, umani, yapupasa urasaparu lurata, uywanakapasa wali lik'inaka, ukhamatha janiwa kunatsa llakisipxänti.

Maya jayp'u phistaxa wali qallantaskäna, ukhamaraki suxuri chakana uraqi manqhi juq'isa wali juq'itataskäna, ukaru maya tuxu, q'añu, thantha achachixa purintäña, khitisa juparu yäqkänti, kuna arsutapsa yayaqapkänti, jupaxa arusiskäna jichha arumawa aka markaxa tukusini, manq'asa juyrasa wali imasiñätanwa! sasina.

Mayni jani yayani jani chachani warmjtaxa jupa jak'aru utt'asina, jurmapsa inkuñapampi pichaqäna. Uka uñjasa uka thujsa, thantha achachixa säna uka warmiru: "jumaxa paya wawanıtawa, jichhayp'pacha q'ala apthapisima ukatha laqa sarantxama yaqsa markaru, uka kurusiya patxa mistunta janipuniwa uñtasinintasa". Jalluka ist'asa jupaxa amuyäna akaxa yatirisa paya wawanıtajsa yatitasa, sasina, laqa sarantxapxäna, kunawsawa kurusani patxa mistuskäna janira khursuxaru majipkasa maya uñt'asinina q'uchu quta wali phallantana, suxuri chakaxa phallarakina ukhamaru ukawjarpacha kimsa qulluru tukupxäna uñtasinitapatha.

# Jamp'atumpi waynampi

18

Khuri patak'uchu Añamuruxa sapa yuqallanikıtawa, ukhama jupaxa yapu luririsa, kuna luririsa pamparu sarakirına.

Mayayri uruna uka Añamuru yuqallaxa jikisitayna suma lik'i tawaqampi, kunkapakiwa jajána, wali tuqirasiri ukhama. Yuqallaxa wali kusionayna uka lik'i imilla uñt'asaxa, ukatha sána –kullaka ¿kunasa qhawaskta?, naycha qhawasinista– sasina manq'a katuriwa jutttha sarakitayna imillaxa –ampi suma kullaka naya manq'a katuña yanapaskamama, kawkinsa juki– janiwa yanapkitasmati naya sapakiwa katusirista –ukhamaxa panini mathapxañani kawkinkisa utamaxa sarakına yuqallaxa– khukata jawira qawayankiwa sawa uñacht'ayana.

Ukhamawa yuqallaxa wali aqthapisina, kuna juyrasa, umañasa, kukasa palabrasiri awkipampi sarapxána, utapamparu purintasipkana ukhama maya jamp'atukiwa lat'askána, uta pata uñkatána jamp'atukirakiwa ukankaskána ukhama awkipaxa lawampi jawq'atatána anqa jaqsüna kuna qhinchasa akanki sasa. Ukhama jani kuna jaqisa jukkipana utaru kutinxapxána.

Qhipüru wasitatha pamparu saratayna ukana tawaquxa q'ala chhuxrintata, usuchjata t'iñiskána, kullaka kunasa kamachtama sasa sikt'ána, ukatha wali arstuniına awkimawa masayp'uxa akhama luritu taykajaxa wali thuqtasi sasa. Ukjakiwa yuqallaxa amuyasına uka tawaquxa jamp'atüskatayna.



# 19

## P'isaqampi waynampi

Uka maya utana chachjtakiwa jaqixa sarnaqasina, maya yuqallani, jupaxa uywaki awatirina yapu luratapasa jukirinti, yuqapa phichqa maraniru khuchi awatyanina, paqallqu maraniru qarwa uwisa awatyanirina, ukhama jiltataparjama wali uywanaka awatiskana.



Maya urusti suma tawaquwa uñsüna ukaxa awxayana –nayaxa yapuchaña yattxa, kuna juysa achuyaktwa– sasa. Ukatha yuqallaxa wali amuykipasina Nanakaxa janirakisa yapuchapkti, uywakrakisa awatipxtxa sasina. Ukhama amuyuparjama tawaquxa wali yapulurañatha jiwäna, ukhamawa yuqallaxa amuyasiskakina akaxa walirakisa jupampi payachasija sasasa.

Qhipüru parlasipkakina ukana yuqallaxa satayna jichhaxa utaja irpasxamama, yapu luriri, jumaxa wali yapunaka luraña yatpachata sasa, jayp'utuqi waynaxa tawaqa irpjata awkiparu uñachayäna, awkipaxa kuisita katuqasina yapu luriritapana, qapsa, sayusa yatitapatha.

Uka arumaxa sinti lurjasina jiwata ikt'atayna yuqallaxa uywa anaksukitawa, taykapaxa utaru jalantatayna, ukana p'isaqakiwa ikiñana jipiskatayna.

Uka uñjasaxa taykapaxa maya katutayna p'isaqa jiwayatayna, ukatha lluchsutayna jayp'u yuqallaxa qarita purinisa uñt'atapa tumpasitayna kunasa jukkati, taykapakiwa p'isaqa kankanaka liwasinkatayna.

Waynaxa qhipanaka amuyasitayna janiti uka p'isaqäkpacha uñt'atajasti, kunasa manq'antxaraktsa ukhama amuykami wali jachatayna uñt'atapatha.



# 20

## Waynampi jurukutumpi

Mä siqi Utana jurukutuwa jakasina wali k'uchi urasaparu manq'asa churata, wankañapasa urasana ukhama urutjama urutjama jilasiskäna, ukatha taykapaxa k'achatjama k'achatjama armawachaña amtxäna jach'anakäxipana jurukutu wawanakasa.

Ukäxara uka utani yuqallaxa jupha jich'ana aytiskäna, ukhamaru jurukutuxa purkatäna –jilata kunsä yanapt'amama sasina– ukatha yuqallaxa ña waynäxarakäna ukatha wali musphasina aka imillaxa suma yanapasiri tawaqusa sasina, ukatha aka jupha aytisktha jalaqirinaka janiwa apthapiñsa atisjkti, uka sipana uka tawaqusa jank'akiwa jupha willita apthapina, ukatha waynallaxa waliraki musphasina –aka imillaxa ratu lurt'iritayna ampi– sasa.

Ukhama musphasinä tawaquna luratapatha, sartasipatha, isisitapatsa. Janiwa jayasa uñjkanti awkipa taykaparu sart'xakina, utapana p'isqi phuyäna, juphanaka wañachina jani willisaki ukatha taykch'ipana wali munatänwa.





Janira jaqchasiña urasäkipana, taykch'ipaxa ch'uñu, tunta, kaya, jupha jaytantana manq'a phuyañapataki, k'usa umañatakisa.

Ña jaqinakaxa jak'achanxäna utaru, ukatha taykch'ixa jalanuqäna, ukana kunasa unjtayatäkanti ukhampachakiskäna, uka uñjasa t'aykch'ixa wali tuqsutayna yuqch'aru –jumaxa kuna lurañsa yattati wankañaki yatta, ukhama kamisarakı yuqajampi chikasmasti jayra masima thaqasinima akanxa warmisa wali lurt'asiri munasixa jumaxa q'añu phukuru sastawa– sasina qhilla pataru khitawachatayna jallukhamatha taykch'ixa lurañaru uskusxatayna, janira utaru mantkasa yuqapaxa

jalanuqanä manq'axa  
phuyatati, kunasa  
wakichatati sasina, ukatha  
taykapaxa wali thuqt'asina  
–kuna warmsa irpasinta,  
aliqa jayrakıtawa kuna  
luratapasa jukiti ukatha  
qhillapata khitawachtha  
ukawa munixa jupaxa–  
sasina. Yuqapaxa janiwa  
yayaqkanti taykana  
parlatapxa uñt'ataparı  
uñaqatapatxa ukhama uta  
manqhiru mantrantäna  
ukana phukunakana  
manq'asa, p'isqısa



luratpachatawa, k'usasa suma askichata, uka uñjasa waynaxa taykaparu wali tuqxäna kunatsa uñt'ataja arkawachta sasina, nayaxa wali lurt'asiri warmi thaqasintha, kawkinkisa, jank'a irptanima sasa ukhamaru qhillapata jaläna ukana jurukutukiwa ¡phurr! sasa jalxäna, ukatha waynaxa amuyasina, arkawachataxa, warmijasa jurujuturusa tukutaxa, taykajana juchapatha sasina.

# 21

## Añathuyampi waynampi

Maya kutina, apilla suyu saratayna maya waynaxa, ukana añathuya chakuri, kunatsa apilla yapupa q'alapuni uka laq'uxa thawjatayna laqatu thaqasa.

Qhipüru walja añathuyanaka jaltayatayna chakarkama yapupa chankanakampi, suxu latampi chinuratayna, ukhamaru maya allqa isini tawaquxa yapuk'uchuna utjaskata ukatha waynaxa akhama satayna –kullaka ¿jumati utjasiskta, yapu tumpiricha jutarakta?– jayatkiwa, thujsätapana jaysanitayna, janiwa ancha jak'achayasitati, jupaxa wali amuyasitayna waynaxa thujskatata millasispha, aphikiwa arkawachaspha, jallukhama jark'askamiru uka waynaxa janiwa kuna thujsätapsa amuyanti, antisasa jupakiwa añathuyaru sumatha jak'achäna chuymapaxa laqhaqina, anathuyaxa sarakina– ¿kawkinsa jumaxa sarnaqta? nayaxa utamaru jataña muntha– sasina, waynaxa uka q'iwiaq'iwi thaki uñacht'ayäna kimsa q'iwitana



altusa utayriwa ukaru jutaskantasasa.

Qhipa jayp'u anunaka achjasina, utaparu thujstakiwa yatisina, ukatha yuqallana awkipaxa thuqtasina kuna qhinchharaki juti, khitixa jiwchini aliqa añathuyaxa thujstantani, yaqhipa sarakina walixa uka laq'uxa yatiyaskstu, antisasa askichasiñani uka ch'iji yatkasaxa, yatirinaka kukatha uñxatäna –jay qhinchharakisa wakinixa, parisa jaqichawa uñsuni! Uka yuqallaxa arxatina ¿kuna qhinchharaki jaqichasitasti? ukaxa walikiskchixaya.

Ukhampuniwa añathuyaxa purintana yuqallana utaparu, –ampi suma lulu, waliki juttaxa– sasina suma katuqasisa, utaparu irpantasina qhumt'ata, ukatha ikiña patana anathuya qhumxasiskäna wali kusiona.

Ukhamaru taykapaxa sart'atayna, wali thuqtasina –kuna añaskarimpisa ikiñana utjta, jank'a antutama qhinchawa apaniri ukaxa– yuqallapaxa sarakina janiwa kuna qhinchäkisa akaxa nayana uñt'atajawa sasasa, uka uñjasa taykaxa maya lamanana umampi wart'atayna ukjakiwa añathuyaxa ¡waq waq! Sasa laq'uru tukusa utatha jalsxäna. Yuqallapa uka uñjasaxa wali jachäna –kunayitraki ukhama munasirija jaltaytha, nayaxa jayawa ukampi uñt'astha, thujsäpansa kuna panqara samimpisa jawirt'asiskchixaya–. Añathuyana qhipapa yuqallaxa sarantäna k'achatjama k'achatjama uñtatäna ampi añathuyakiwa ¡qitu qitu! sasa jalaskatayna.



22

## Q'achampi waynampi



Ujuraya jawiraxa, nayraxa wali  
umaninwa, ukana kunaymani  
jamach'inaka jukana, un kayllasa,  
k'achasa, tiptirusa, ch'usiqasa  
khuritha khurikama t'isknaqapxiri.

Uka jawira qawayana maya  
utana mallkuwa jakasina, maya  
phuchaniki, uka phuchapaxa  
urutjama urutjama suma jilaskana,  
ajanupasa lliphipt'iri, amparapasa  
wali lurt'iri.

Ukhama taqina munata, munjataraki.  
Awkipaxa janiwa khitiyuqallampisa  
jak'achayanti, wali jirk'asina, kunatsa  
sapa jayp'uñapawa sasina.

Qhipa qhipa uruna uka imillaxa



jalsuta utana maya yuqallampi uñt'asitayna, ukampixa suma parlatäxana, usurkipata ukhama. Uka uñjasa awkipaxa wali sikhnaqäna khitisa wallq'itaypacha ukaru wali jawjañañataki, phuchapsa tukusiyañataki. Kukatha yatirixa uñxatäna ukana panipuni mistunsa –ay akaxa yaqha ayllunkisa phuchamaxa jayaru sarxchini– sasa ukatha uka mallkuxa qhawayatayna khitimpipunisa parlatäpacha. Imillaxa utatha mistüna chiqaki uka waynana utaparu mantaskäna, uka yatiyapxarakina.

Jalluka yatisa awkipaxa imillapana isinakapa layqaru churanina, kunarusa tukuñapataki. Ukatha layqaxa jani chhaqañapataki q'acharu tukuyäna uka suma imillxa. Jallukatha q'acharu tukusa sapürusa uka ujuraya jawirana waynaruki uñsu, imillaru tukuta, p'inqasisa, wali t'iskt'asa t'iskt'asa kamisa q'acha jamachjama.

# 23

## Laqatumpi waynampi

Apilla suyuna wali juyraxa acht'ana ukhamaraki apillana laqatuxa wali jukana, ukhamaraki añathuyasa yaputha yapu sartayana laqatu thaqkamiru.

Maya marayrina maya waynaxa, apilla yapu uñiri sarkasa, maya lik'i tawaqampi jikintatayna ukana kuna ukhamaki aruntaskatayna –jaski churätam kullaka!– askichuratama saraki jaysana maynixa.

Qhipüru qhawiri sarantarakina ukayrina laqatuxa suma uñtasi lik'i tawaqaru tukusa waynaru awxayana –jilata waliki– juttaxa yapu uñaña yanapamama sasa ukhamatha uka waynaxa wali chuymapa ch'allxtayasina ukatha sana –quli kullaka waliki amtasista nayaxa jumaru wali munasna– sasa –kunatsa jani utama irpasista nayaru munaschista ukjaxa– sarakiwa, laqatuxa jaysana. Ukhama kunaymani jakawinakatha



arust'asipkāna, jaqichasiñsa,  
utaniñsa amtapxakinwa,  
jaypthapipanxa paninpachawa  
saraqanipxāna awkipa taykaparu  
uñachayañataki. Arumaxa awkisa  
taykasa katuqakinwa, ukatha wali  
suma munasiri uñjasa awkinakapa,  
imillana utapa sart'añataki  
apthapisipxāna yaqha phamilyapsa  
jawsapxāna sarxaruñataki.

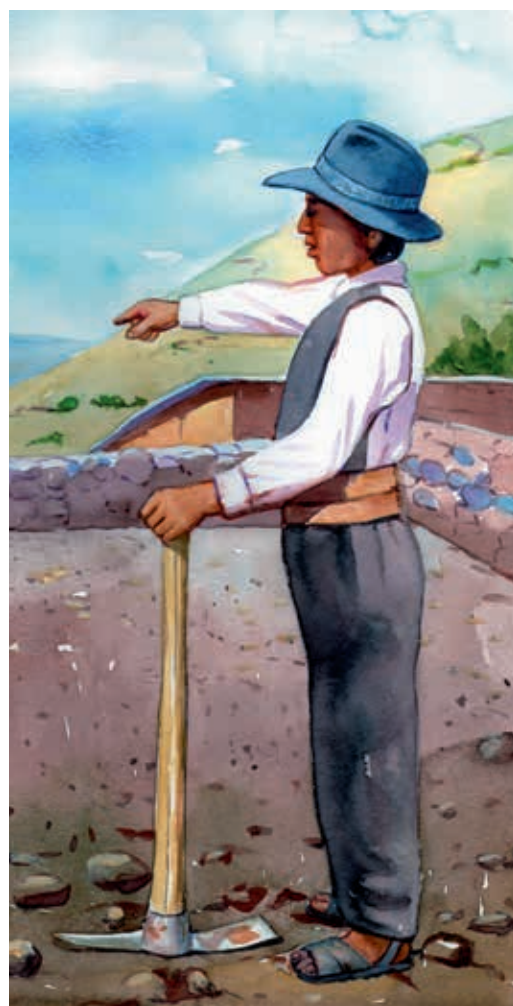
Maynina phamilyapaxa  
yawsakinwa. Jaqichasiña uruxa,  
masinakapaxa jallpaña apt'ata,  
jap'a apt'ata, umaña apt'ata,  
kuna apxata apt'atasa ukhama  
purintanipxāna, yaqhipaxa sikuritha  
pumpuni wali t'uqurayasisa  
jakachasinkāna, uka jqhun qhun!  
siri ist'asa uka lik'i tawaquxa  
laqaturu tukusa laq'a manqhiru  
chhaqantāna, ukjakiwa jaqinakaxa  
wali mulljata, sikurinakasa akhama  
wankapxāna:

Añathuyawa jiwkatayna mamamita.

Lik'i laqatu thaqkamiru.

Ukhamaraki jiwiristha mamita.

Lik'i tawaqu thaqkamiru.



# 24

## Tawaqampi pankatayampi

Uka urunakana mätawaquxa iwisa, chakaru anakiskiriña janiwa uñt'atapasa jukkänti sapakiwa chakana awatiskiriña maya uruxa pankataya jupa jak'aru thaxa muruq'uki sunkunuqäna ukatha tawaquxa wali millasisa lurañapampi jawq'atatäna, muruq'upsa jayaru tanqawachäna.

Qhipüruxa tawaquxa awatiri uywanakapa alisirakina uka ña puriskasa thakina mä ch'iyara lip'ichi isini waynaxa suyanitayna –jkamisaki kullaka!– sasa walikipi, jumasti –nayaxa wali jikhanisa usutawa uñjastha –¿kunatha?– masüru jumarakisa lurañamampi jawq'atapistaxa –janisa, k'aristawa, mä pankatayarukiwa jawq'antxa ¿ukaxa jumatacha?– ukhamapi jani arxayistati jayaru sarama.





Qhipqhipüruxa wastatha purintarakitawa suma muxsatha parlasisa, wali waynaru tukusa, ukhama sapürusa parlasipxäna, mayayrina waynaxa jaqichasiña amtayäna, tawaquxa aka waynaxa sapürusa naya layku jutixa suma yanapasirisa sasa amuyasa, yawa jaqichasxañani sasawa jaysatayna janira utapa irpkasa, kuna jamanakatsa, phurunakatsa wali millasitayna, uka waynayrixa janikiwa ukxa amuyasitati, q'ara isima turkasinintawa utajaru jutañataki sasasa ixwarakina.

Pankatayaxa suma parlapampikiwa kunsä armasiyatayna uka tawaquru, qala patxansa, uta pampansa jupakiwa sarnaqatayna, jallukatha awkinakapasa jaqichayxatayna amusaki jani kuna phistachasa.

Mayüru yapu luraniñani sasawa sarapxäna jupaxa qhipatha ququ q'ipt'ata puriskäna wali qarita kuna waynasa jukkänti ukana pankatayanakakiwa jama nuknaqaskäna, tawaqu jupanakpurakiwa manq'art'asina, jayp'ukiwa ch'usa tuxu waynaxa purintäna, ukatha tawaquxa wali tuqxäna kunatsa jani yapu luraña yanapista sasina, nayaxa yapu mink'ampi luraskaraktsa sasa qallantarakina pankatayaxa, kuna kawki nayaruti k'arintitanta kawkisa lawaxa sasa jikhanitha jawaq'antäna, ukhama jti, ti! sasa waynaxa pankatayaru tukusa jaltxäna khuri jama tanqatapa thiyaru.



Ukatha jicchüruru tawaqanaka wali amuyasipxañapa kuna jani walisa walikitwa sasphawa.

# 25

## Asirumpi tawaqampi

Nayra pachanxa kuna uywanakasa parlakir'ınwa satawa, ukhama maya imillaxa jilasiskäna wali awkinsa taykansä munata, uywa anakisir'ına chakawjaru suma jach'urupuni taqi uywapasa munata, kuna jupataki jiwayañäkanti, kuna wajalu jukipansa antisawa jaktayir'ına, aliqa suma chuymani imilla wawänwa.



Maya uruyrina uwija taypina saykaskäna suma ist'ata waynaxa, ch'ikhu allmillani, ch'iyara wutasani, p'iqisa pachparu chalinani, uka uñjasa sapa imillaxa suma arumpi arxayt'äna uka waynaru –ampi suma jilata kawkitraki jutta, nayaxa masimasktwa– sasa yuqallaxa sarakina –khaya lampaya k'uchuwa utajaxa uka sarxañani– sasina imillaxa suma chuymanitapatha, janikucha antisasa utaja sarxañani sarakinwa. Ukhama jupanakaxa parlsa muxst'ayapxatawa. Mayüruna asiruxa jiwaki winkt'asisa akhama ixwasina –kullaka utamana kuna t'aplasa juki ukawjaru nayaxa ikisija sapürusa lichikichuritanta– sasina. Jallukhamatha uka imilla wawaxa amuyasina, uta punku khurixana jach'a piqañawa jukäna ukawjaru ikiyaja sasa.

Ukhamawa jayp'u chikaxa uka wayna purintäna piqaña manqhiru mantrantasa, ukana imillaxa chusinakampi, ikiñapsa jant'akusitayna, jupakiwa kuna waña juyra piqansa munirina jani khitinsa jak'achayasa, jallukhamaru walja urunaka imillaxa pachpa piqaña jak'ana ikina jani unxtasisa.

Qhipa phaxsitha imillaxa usuta uñsxäna, khitimpisa jupaxa parilirikanti wawa chiqatxa, awkipaxa uka yatiñataki yatiriru saratayna ukana yatirixa suma yatiyxatayna –aka imillamaxa usutapuniwa chachapaxa piqaña jak'ankiwa, jay qhinchasa! jghatilaymuspha! janiwa sapaxa kunsä kamachkasmati sasa. Uka imillama marka jayu aliri khitama ukjakama mink'anakampi wali machitisa ayt'asisa, achasa ayt'asisa uka piqaña tanqtapxanta, kunawsawa jitsunini taqiniwa aywxatapxanta sarakinwa.

Awkixa uka atamina taykaparu, jilanakaparu, jupanakaxa janiwa amuykänsa kuna inamaya lurañachi sakiwa awsxirritayna utatsa.

Ukhampuniwa, uka imillapa markatuqi khitawachäna jayu aliri, ukana jayasa qhipaqaninta sasina. Ukjakama mink'ampi p'iqaña qala yaqhipaxa wanqtäna, yaqhipa k'uphantana, jachampisa jawq'antapxana, ukjakiwa jach'a mach'allixa llayurasina putupana, jaqinakaru atipaña munäna, mayniriwa pallajitampi p'iqitha achuntayana ukjawa jani unxtiri jaquwachapxäna ukaru jachampisa, machitimpisa, lawanpisa jawqsupxäna lik'ikiwa utapamparu jirisiskäna. Jallukhamaru imillaxa jalanuqatayna uñt'atapa chiqä ukana kunasa jukxänti utapampana mach'alliki q'ala phatankasa phallata, p'iqisa t'unata jaqusiskatayna. Uka uñjasaxa imillaxa wali wararitayna –jwawajaxa jani awkini qhipasi, nayaxa jani chachani qhipastha! sasina. Jaya phaxsinakatha uka imillaxa lichijak'ana ikjatayna ukhamawa asirqallunakaxa justupaki chhu xurasiñatha aywsunxatayna, awkipaxa qhipa ukhama uñjasaxa imillapa jank'aki amxastayata asirqallusa jani wasitata kutintañapataki, imillaxa wali munasina uka asirqallunaka jiwarayipansa wali jachäna.



# 26

## Miguel jararankhana tawaqapa



Suxuri iramana sapakipuni uñjasina mayni tawaqaxa, taykasa awkisa jiwata, jilanakapasa jaya markana, jani kutiniri. Jupaxa ukhama uñjasitana waksa, qarwsa, uwissa awatikinwa, yapsa phuqataru lurasina, kunapasa manq'añataki pisikanti. Ukhamawa mayüruxa chakatha jayp'untayasinina, utaparuxa ch'amakaki purinxäna, maya ikiña utaparu mantaskasa sux sux sata ist'äna –kuna saxraraki ukana sarnaqi– sasa sarakina. Ikiñaru jiwatjama ikintxäna ukhama ukana maya uqi waynaxa ikiskäna tawaquxa llamt'äna purakapa quña, p'iqipa junt'u ukhamaru, ukatha jararankha wali kuisita tawaqaru awxayäna –suma lulu jani mulljasimti– nayaxa Miguel satätha jumaru tumpiriwa khaya quri markatha purintha ukatha

akana samarasktha sasa –tawaquxa ch'uyma ch'allxtayasisa, jaya markatha jupa layku purjanitapatha chuymanuqäna, jallukatha akhama sana: jilata nayaxa siskäthwa akana sapaki uñjastha, sarnaqawijasa llakiñjamawa, ukhama taqi sarnaqawitha paqari parlasipkäna ikjañakama.

Tawaquxa amxastäna kuna waynasa utjkänti ña urukixatawa. Qhipärumaxa uka waynaxa purintanirakinwa, mililüthwa sasa ukhama sapärumawa tumpasiri jutäna, uruyrixa chhaqata ch'usasina. Jallukatha ukatawaquxa jaya märinapthiya saräna ukana sikhisina kamisasa chacha warmi sarnaqañaxa, märinapaxa suma ixwana, jumaxa sapa tawaqütawa chachanaka wali uñtasiña jani sawk'ayasiñataki, kuna luratapsa wali uñaqaña, kawki saratapsa wali yatxataña ukhama sasina ixwaskäna.

Tawaquxa wali payachasina ukxaru phuqaña, ukhamatha märinapaxa saskakina, jichhaxa utapampamaru qhillampi uskuntasinta qhipäxararu ukapampa wali uñxatanta kuna kayusa mantanita sasa. Ukhamarjana tawaquxa junt'u qhilampi willintäna, uka aruma kunasa uñsunxänti, qhipärumakiwa laskantasina uqi waynaxa. Ukatha tawaquxa sikt'äna kunatsa masäruma jani junta sasa, jararankha ikiñaru liwintasina janiwa parlaña munkänti ikipawa atipäna.

Wali amuykipasa tawaquxa jararankharu jaqichasxañani sasawa artana ukjakiwa jararankhaxa säna –jichhaxa jaqixtanwa, maya ikiñansa iktanxa–sasina, ukhama paqari amuyapxäna kamisasa jaqichasitäspha, kuna phusirinaksa anaktasinispha, khifisphasa kumayrisa, kumpayrisa, ukchkami qharatataru ixänawa tawaquxa. Jayapachatha amxastasina kunasa ikiñana jukkänti, pampanaka uñsüna ukana jararankha kayukiwa yatisina, ukatha märinapaxa säna ahijada walixaya nayana ixwaja phuqstaxa, jani ukaxa usuri uñsusamäna uka jararankhataki jaqinsa larusiña, anunsa achjasiña.

Jichhakamasa imillanakasa, tawaqäkasa wali ixwata iwisa anakipxi, Miguel jararankharaki waliwa amuyasinta sasina.

## Tukumpi tawaqampi



Maya kutinxä kuna uywasa parlirikinwa ukatha jupanakpura paya jamach'ixa tuqisipxäna –jiwasaxa kunsä wali parlkanti, jaqina kayriwa wali parlasixa, aka amuyujana nayaxa parlakiriswa khitijaqimpisa–, ukasti kamisaraki, nayrixa sutiñuna imillapampi parlaña muntxa sarakitaynawa maynixa. Jallukhamatha mayñiri tukuxa jayp'upacharu mayni tawaquru thakitha suyantäna kunawsa jak'achaniña, säna –¿lulu kawkitsa jutaskta?– khaya chakatha uywa anakintha jayp'üxipana –ukhamaxa utamkama sarañani– sasa jiwaki sarantapxäna.

Qhipäyp'uxa ukhamraki thakiru suyanina uka waynaxa, qhipäyp'uxa ukhamaraki. Ukatha imillaxa amuyasina, kunatraki urusti jani uñsutu sasa.

Phistawa jukäna, ukatha uka phistaru irpaña amtäna uka imillaxa, jutirjaypu tukumpi jikintawsina juparu akhama satayna: –jilata jichhäruma phistawa

jukani uka sarañani–, sasa kunarakisti nayaxa tumpasirishnawa kawkiru saratamansa, kunatsa wali munasna, ukhama phistaxa wali qallantaskäna pumpusa, sikurisa wali mantaskäña ukhama ist'asa tukuxa janiwa phistaru sarañsa munqänti, imillaxa säna ukanakaxa ipalajkamakiwa maya ratutha sarxapxaniwa sasina. Jallukhamatha yaw sarakinwa, uka tukuxa waynaru tukusa suma uñnaqiri waynänwa, uka phistana qharantaskäna, ña qharatataru tukuxa chhaqaqxäna. Tawaquxa ina ch'usaki uñjäna kawksaru saratapasa yatiskänti, sikhisiri sararakina ukawja mistuñanaka, mayniyri uñjäna uka säna –nayaxa maya tuku uñjtha juma jak'atha sartiri janq'u, p'iqini, millu kunkani, imillaxa arxatasi: ukawa nayana tumpirijaxa kunatsa jani yatiyistha– sasa.

Qhipakamasa satawa tukuxa kuna waynarusa tukukiwa sawk'asiñapataki, wila umañataki.



## Mariano allqamarina tawaqapa

Sikuya pampanakana sipitaru katjata allqamarina warmipaxa jiwxäna, ukatha chacha allqamarixa jayawa sapaki uñjasina, yatxatasina, jaqinakawa sipita uskutayna jank'a warmija uskurapita sasawa allqamarixa sarnaqaskiri sapapaki yaqhipaxa qhinchawa sawa arktapxiritayna uka pampanakana.

Jallukhamatha maya uruxa sipitiri jaqina sapa phuchapaxa uka allqamari waynaru tukuta ukampi tupantapxatayna, aski urüphana jilata ¿jumaxa kuna sutiniñasa? sasa

–Nayaxa Mariano sutiniñhwa sarakitaynawa maynixa–.

–Nayaxa pirjicha sutiniñhwa sarakitayna tawaquxa–.

Waynaxa wali achikasitayna –naxaya sapakitwa jumampi jaqichasiñani– sasa tawaquxa janiwa munkataynati, awkijawa janixa yawa sasa sitasphati sasa. Allqamarixa suma amuyunaka amtayäna





kawksa puriñjama, kunsä katuñjama, jakawisa jupatakixa walikiwa panichasitatxa, janiwa kunasa pisikaniti sasa.

Maya uruxa, tawaquru akhama satayna: arumanthi suma aycha aycha ququ apaninta uta qawayana yapu luraja sasina. Jallukarjama tawaquxa ququpa askichäna, wali jathi q'ipkatäna, uta qawayaru purisa kuna jaqisa uñäskanti, khurina allqa marinakakiwa t'iskuraskäna, wali llakita, thuqtasita ququsa q'ipt'ata kutinxakänwa janiwa suykarakinsa.



Arumpacharu allqamarixa waynaru tukuta wasitatha purintäna wali manq'atha jiwata, qarita, thuqtasita, ukatha tuqintana –¿kunatsa jani ququja apantaxa?– tawaquxa jaysarakina: Nayaxa inamaya ququ askichatha jathi q'ipintha kunasa jukkanti ukawjana –allqamarixa tuqintäna– kuna kawki nayana katxa uka pampanrakisa qhullirasipktxa sasa, kamisa ukankani, nayaxa allqamarinakaki uka pampana t'isknaqiri uñjtxa sasa. Anuqara tawaqa nayaxa ukätpi sasa allqamarixa jamach'iru tukusa liwtasina, ukjakiwa jaqinakasa amuyäna jamachisa waynaru tukukiriñaynawa.

# 29

## Tawaqampi pakalimpi tawaqapa



Ch'uqi alliwrasa pachanwa, ukhama maya tawaquxa ch'uqi yapupa alliri saratayna, yapuru puriwsina k'usampi panqarampi willt'atayna uka ch'uqi yapuru, jach'a alinakarü wiphalampi panqarayäna, jisk'a alinakarü llamp'umpi kukampi t'inkhachäna, ukatha sapapaki alliskäna wali wankasisa, ukhamaru maya ch'ikhu isini waynaxa jararankha putu jak'aru utt'asitayna ukana tawaquru awxayanitaya –kullaka sapamakiti yapu alliri jutta– sasa ukhamawa nayaxa sapajakipi yapsa allisiritha sarakina tawaquxa.

Ukchkami waynaxa jak'achäna yapu alliriru, –nayaxa yapu allinä sapüruwa yanapirisna, arumantisa jumaxa jutanta nayaxa jutajawa– sasina, tawaquxa sarakina: –arumantixa aka yapuru jutajawa, inachha allinä yanapitanta– jisa qarqa k'uchuna wiskhanaka suk'askaja ukaru jawsanitanta pakili sasa.

Qhipüruxa uka tawaqaxa yapuru purintäna, wali mirintasa q'ipt'ata, kupusa apt'ata, panqarasa t'isnunkama ch'uqi yapuru panqarayañataki. Ukatha thaqtasina yaputhiyana, kuna waynasa jukkanti, khuri k'uchuna maya pakalikiwa asiru p'iyapatha qatatsuskäna. Ña ch'ikata alliskäna ukhamaru tawaquxa amuyt'asiña –janiti khaya pakäkpacha uka waynaxa, pakili sitantawa sänasa– ukhamatha pakili sasa art'äna, ampi uka pakakiwa asiru chikata uqsisä uñtasinitayna wali janana khitirusa jani ist'irjama. Tawaqaxa ña tukuyaskäna yapuru ch'uwañsa ukjakiwa uka pakaxa waynaru tukusa purintäna –kullaka janikiwa wali ist'atäsñati walja phalanaka suk'añankthwa– sasa tawaquxa walipacha amuyata janiwa katuqansa munkänti, –nayaxa yapuja luraña tukuchäsxtwa, qharatha yanapirsa munathäna kamisasa ukhama sitanta, nayaxa alwatha janira jumaxa purinktha ukjatpachasa khaya qarqa k'uchuna phala suk'asktha– sarakina.



Tawaquxa wali uñatatasina –yaw qhinchhapaka, yaw pakili kunatsa nayaran imrullista, jumaxa janiwa jaqiktati sasa tuqjatayna– ukhama jani urasaparu yanapatatha jamach'ixa katjayasitayna. ¡q'as q'as q'as! sasa pakakiwa ukawjatha liwtasina, allqamarinakthiya jalkatxäna.

# 30

## Tawaqanakampi warimpi

Qamriya markana chachakamaxa jaya markanaka juyra thakiri sarapxirıtayna, yaqhipa maratsa, chika maratsa kutt'irinawa jallukhama uka markana warmikamaki utana yapsa, uywa uñjirıtayna.



Phistanakaxa jukäna ukana warmikamaki phistachirinsa, maya kutiyrina utanixa imillapa uruyasiskäna arumaxa kamisa ukhamaru warminakasa, imillanakasa, tawaqunakasa phuqa thuquraskäna, maya akatjamatha wali suma q'illu punchuni, q'illu isini waynaxa sart'atayna, ukhama tawaqanakaxa wali waykani waykani katuqapxatayna ukhama panimpi, kimsanimpisa, pusinimpisa uka waynaxa thuqt'askäna, qharatata janira urükipana jananaki warixa waynaru tukusa jalsxarakina. Yaqhipa imillanakaxa amuyasina kuna jaqiraki akasti janirakisa

uruxa uñjatäkiti, arumakirakisa thuquri jutixa sasa. Uka amuyuru imillanakaxa wali umjayañani ukatha qarita janiwa jalskaniti sasa amuyapxäna. Yaqhipaxa t'uxunaksa lluphantapxäna, wali thuqjayapxatayna q'ala umata, ukhamaru ikt'asxatayna, maya amxastatayna wali mulljata jji ji! Sasa wariru tukusaki utapampa muytäna. Ukhama kuna uywasa chacharu tukurıtaynawa jani chacha jukipanxa, warminakasa kuna uywampisa thuqukirıtapawa.

# Tawaqampi liqiliqimpi

31

Janq'u janq'u pampana maya tawaquxa sapaki uñjasitayna awkisa taykasa qutaru jiwatayna. Maya uru junio phaxsina jawasa pampa uraqi uñjiri, kuna juyra apthapirisa saratayna, ukana jupataki kunasa ch'amakitawa ukatha pukulluni pukulluni wali jachatayna –tatay, mamay kunatraki akhama jaytawachista khitimpiskantawa saraki sapxista, ch'amawa yapu lurañasa amparasa ras ras situwa sasa–.

May akatjamatha suma q'axu waynaxa, p'allalla q'aspani ch'iyara lip'ichitha wiskhuni amparapasa kayupasa wilaliki, ajanupasa suma quña ukhama purkatanitayna. Tawaquxa wali kusicitayna –akja sumasti, jupawa sarnaqaña yanapitani sasa–.

Ukhama sarnaqasipkäna uka lachiwanumpi khuya aksa puripxäna, kuna luratasa jukkarakinti, juyrasa utana ch'usakinwa.

Juyphi pachaxa saraqatanwa, k'achatjama k'achatjama liqiliqixa jayaru sarxäna, tawaquxa jani arkaña atisaxa kutinxakinwa, jallukatha tawaquxa amuyasina –kuna waynaraki purinpacha janirakisa utana achtkiti, jupana kawkisa saratapakisa sasa janiti liqichükpacha– sasasa. Utana sapakirakiwa wastatha jachaskäna akhama wankt'asisa:

Liqi liqi lachiwanu.

P'iqillamasa p'allallalla.

Liqi liqi lachiwanu.

Ay liqichulla nayrallamasa wilallaki.



## Ukukumpi tawaqampi



Nayra maranakatpachasa Qunima markatha kayuki jaqinakaxa aynacha mantapxirina yaqhipaxa suxta urutsa yaqhipaxa paqallqu urutsa, arumaxa tampuna ikt'apxiritayna ch'usa lap'antata ikiñawjasa, qhipuru sarakuti apachitanaka, jawiranaka, qhatanaka, ch'usa qarita, ch'uspimpisa suma mich'suta ukhamasa.

Aynachana mä imillaxa ukukumpiwa parlasitayna, kawki pachsa kaphiya palliri sarkchi, ukukuxa arxatakitawa ukhama wali ukukumpi lurantanipxatayna urasaxa kuna putuwarusa ikt'apxäna ukukuna utapawa sasina. Jallukhama uka tawaquxa jayawa aynachankaskiri jani patarusa mistunisa. Maya jani wali uruna ukukuxa jupatha chansasxatayna, ukatha imillaxa wali mulljata kamacharakija jichhasti awkijaxa jwaychitani kuna wawasa thaqanta sasaina, jani tuqiyasiñlayku ukukumpi jayaru mantxapxäna, ukana

ususina, wawapaxa wali anatkhurkhu, tarwarara ukhama urutjama urutjama jank'aki jilaskana. Ukukuxa taykapana sarxanapa amtasajach'a qarqampi putupa lluphata jaytana. Ukhamawa maya uruxa ukukuna wawapaxa taykapana achikata qarqa unjtayana uskusina uka qarqaxa unxtakinwa, ukhama taykaparu sana –mamacha jichhaxa awkimthiya sarxanani uka qarqaxa unxtayatawa sasa– jank'aki mistxapxana. Taykapa awkipaxa suma kuisita katuqasina, phuchapaxa qunquritha kayuni pampachita mamacha, juchanitwa sasa achikasiskana taykapaxa sarakina –kuna pampachita sistasa kunatsa pampachatäxtawa– sasa.

Iskuylaru uka ukukuru uskupxana ukana khirusa jiwayakina, jallukatha kurana ukaru mantxana ukana kuraxa suma sarnaqana yatichana, qhipuruxa kuraxa turi pataru ikiri khitatayna kuna lunthata kampana apaqiri mistukispha sasina, ukhampuni chikaruma kimsa jaqiwa turiru mistutayna kampana apaqiri, ukukuxa ch'amanjamaxa sapat sapa kimpacha jaqiru jiwarayana, jallukatha markpacha jaqiwa wali munasipxana, qhipuruxa umatanaksa kuna yanqha jaqinaksa jiwantayakina ukhamatha kuraxa amuyt'asitayna, antisasa markapa khitantxa sasina. Jaqinakaxa wali ququpsa, isipsa, wiskhupsa warichapxana ukatha kuraxa sana ukuku jichhaxa jach'äxtawa sapama kawkinsa sarnaqakismawa, ukatha aka manq'a askichapxtha, jumaxa saraskakintawa inti jalsuru yayamaxa tukusiñkama, jallukawjana jumaxa jakasxanta ukawjaja utama uyumaniwa sasina.

Uka ist'asa ukukuxa maya lakatha sarañaru uskusina, uruya arumatha aynacharu purjana ukana taqi uywanakampi, jamach'inakampi suma sarnaqasina, mach'a pachana pata uka uri uywanakampisa purkatakinwa.



## Ijma warmina yuqanakapa



Khuri pachanakana maya ijma warmiwa sarnaqasina, pichqa wawani, Santa Isabela sutiniwa sapxi yaqhipaxa, uka warmixa ña wawanakapa jach'akamäxipana akhama säna: ¡wawanaka nayaxa awiläxtwa ch'amasa janiwa yapu lurañataki jukiti, jichhaxa jumanakawa yapu luriri juyra achuyiri, quririsa, allirisa sarapxanta! Uka arsusa. Ukhama chaxmawrasa khitäna alwatha, ch'axmaniñapataki, jupanakasti uraqiru purisina añatiñaruki uskusina kuna ch'axmatapasa jukk'anti, ukhamkama, qhulliwrasasa, qurawrasasa, alliwrasasa, anatiirikiwa sarapxäna.



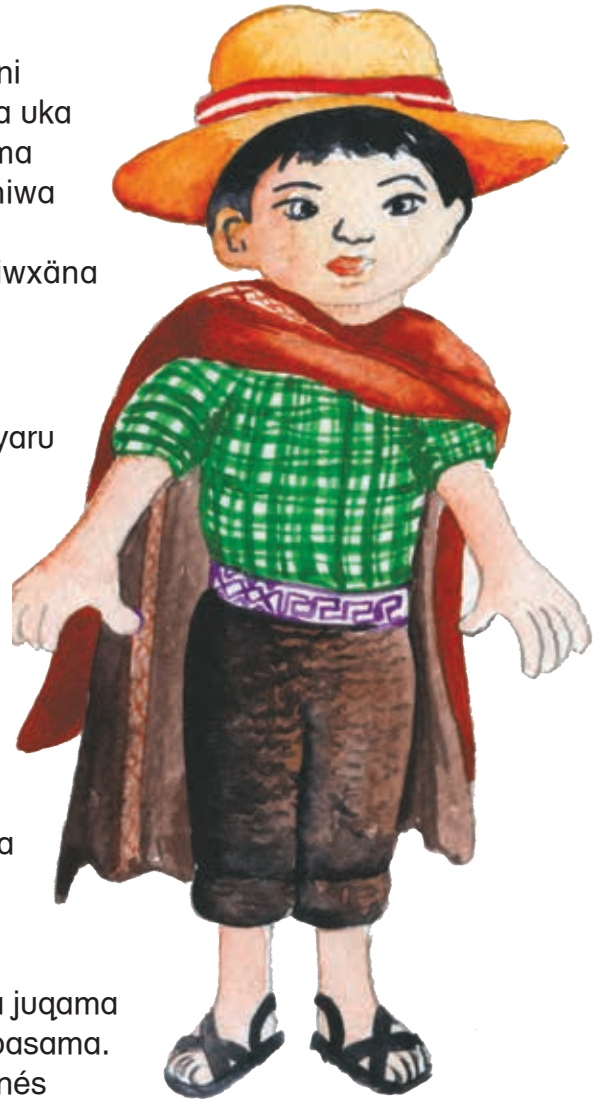
Llamayrasa taykaxa wawanakaparu sikt'äna kawkhayrisa yapusaxa jichhaxa llamayuri saraja, uka ist'asaxa wawanakapaxa khuya pampana walipacha alini yapuyri uñacht'ayäna ukawa yapusaxa sasina.

Ijma warmixa uka suma yapuru sarxataskäna ukhamaru yapunixa wali arch'ukjanina, jupaxa llamayuskakina, jallukatha yapunixa jalaqanina ukana yapupatxarpacha wali asut'jana kunatsa uka yapuja llawqista sasina, taykaxa yapujawa sarakina, –kunatsa yapumäni– wawanakamaxa sapa, ukjasa janiwa kunsä lurapkiti aliqaqi anatasipki sasa.

Jalluka ist'asa ijma warmixa utaparu kutinxäna jani kunaniki, utapana charapatha t'usuwja kharsusina uka kalto umarayäna wawanakaparu, ukhamatha ijma warmixa wila saraykami arsüna –wawanaka janiwa kuna phuyasiñasa jukiti ukatha t'usu aychajaki kaltutakisa wallaqiytha– jalluka arskami thaya jiwxäna wawanakapa thiyani.

Ukhamatha uka jayra wawanaka arust'apxana, jichhaxa kamachañanisa –maynixa amuyäna– jayaru sarañani ukana lawaru, qalaru, umaru tukuñani, maynixa arsurakina, lawaru tukuñanixa jaqinaka phichantstani, qalaru tukuñani jaqinaka p'akjstani, uka quturu tukuñani ukana jiwasaxa jaqinakaru chiqa thakiru irpañani sasasa.

Jallukhamatha uka wawanakaxa sarantasipkäna kayusa tukusiñkama, may thayt'anina ukaru maynixa tukxäna, may ch'iriri sartañina ukaruraki maynixa tuküna, may juyphintäna ukaru maynirixa tuküna, wali lupt'anina ukaru maynixa tukuna, may jalluxa sartañina ukaruraki maynixa tuküna. Ukhamä kunawsawa uka mach'axa jawq'asini, jaqinakaxa arch'ukusipxi ¡Santa Isabela uka jayra juqama khitawachama, Santiago pasa pasa pampäxaru pasama. San Juan pasa pasa chakäxaru pasama, Santa Inés pasa pasa qutäxaru pasama, San Sebastián pasa pasa chakäxaru pasama! Ukhamä sapa marasa jaqinakaxa arch'ukisipxi.



## Yakayakana laxrapa



Nayraxa, wiraxuchaxa kuna jani wali lurata imxatañataki taqirusa ixwasirina janiwa arsupxantati sasa, jallukhama suma luratapaki yatisina.

Ukhama jani kunasa yatita mayninakaxa yatiña munarakina ukhamawa jupanakaxa wiraxuchana ixwapa chhaqayaña munapxäna ukatha taqi jani walisa yatisiñapataki. Jalluka ist'asa yaka yakaxa taqiru yatiyäna anurusa, phirusa, jamach'inakarsa ukhama amtatatha, wiraxucha pamparu jawqt'añataki.

Uka yatisa wiraxuchaxa yakayaka jamach'iru wali ixwsüna jani ukanaka arusiñapataki, ukatha jupaxa ukxa arsuskakinwa taqiru phichkatäna, ukhamaraki phichantasa kuna jamasatha amuyatsa, masinakapa kanka achu, ch'akha achu, aru khumu sasa arch'ukjapxäna.

Wiraxuchaxa wali munañaninwa ukhamawa taqi yaka yaka jawstäna, ukana laxrapa qhipäxaru kuttayäna. Jaqinakaxa sapxiwa uka wila phuyu kunka patxanki, ukaxa nayra laxrapawa, parliñitapatha ukhama uñjasi sasina.

# Chitita

35

Mä kutinxä amanutha uywata chitawa jukirîna. Janiwa lichsa umirînti, manqsa manqirînti –kunawsatixa jaqipaxa säna: ¡chitita, chititay!– chitallaxa quri thaxart'asîna, jallukatha jaqipaxa sapa ukjasa qurinînawa kuna alasiñatakisa. Má uruna jani khitiru jayt'asiña jukipana utapa khurîxa jaqiruwa jaytt'asîna, uñjañapataki ukhamarusa ixwt'asîna, janipuni ¡chititachititay! st'arapitantati sasina.

Kunawsatixa jaqipaxa jayapamapa sarxäna, ukaratu pachawa uka jaqixa ¡chititay chitita! Säna jallukhamarja mawa qurikama thaxart'äna, jallukatha k'atampi thaxarjayäna wayaqanakaru katuqaskama.

Kunawsaw ñä jaqipaxa purinxäna ukja, q'ala q'arxataki jikxatäna. Ukatha jaqipaxa khurîxa jaqiruxa wali tuqintäna kunatsa akhama lurista sasina chititajaxa janiwa khitirusa yäqañapäkiti sasina kunats jaqparukiwa kunsä yäqañapa sasina.



## Wiraxuchampi puwrimpi

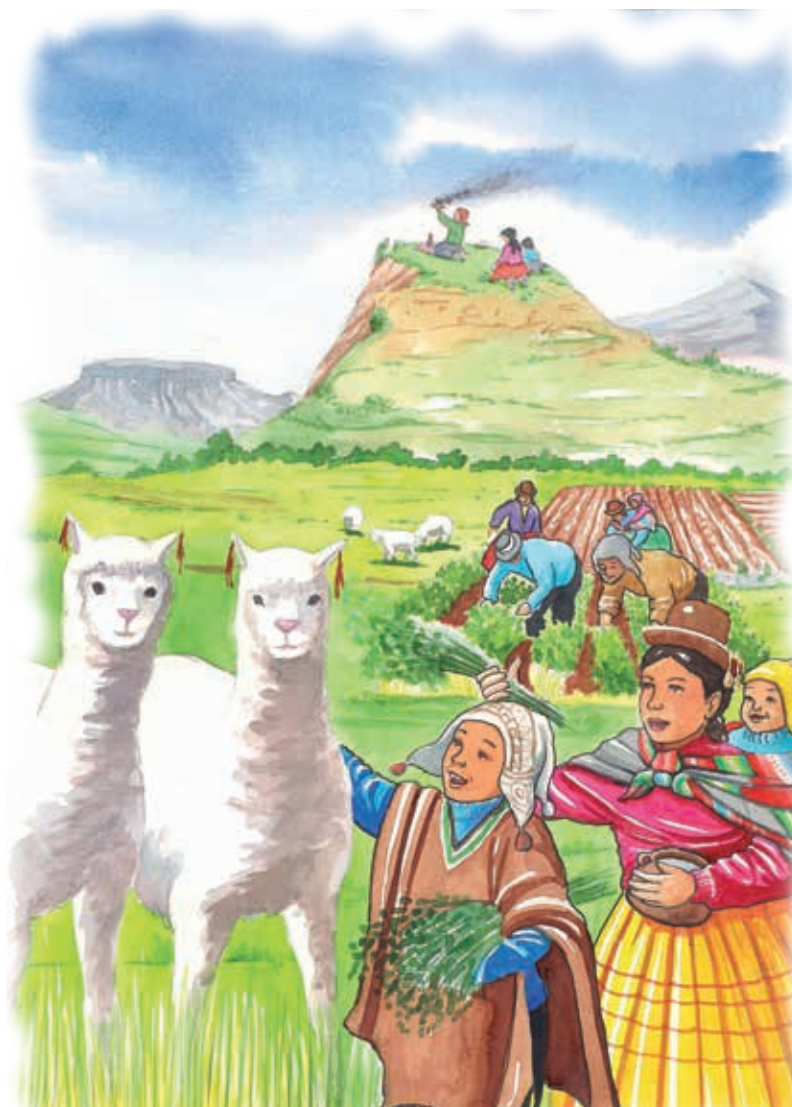
Mäkutinxa mä familiawa jukäna jupanakaxa wali pobrepänawa kuna manqasiñanakapasa jukkänti uk'atha chachayrixa wallisa tuqiwa sarantäna, ch'iwa qhatitaki muruq'unaka apasina mirintapataki. Apachitaru purxäna ukjaxa mirint'asinawa ch'iwakamaki, ukhumaruwa mä wiraxuchaxa, janq'u kawalluru sillt'ata mistst'unina, uka jakillaxa wali axsarasisa imthaptasina, ukata sikt'äna, ¿tata kuns luraskta?, ukatha jupaxa säna, wallistuqiwa saraja mä qawqha kunallsa alasiniñataki ukhamaxa kunsä manqta säna wali mulljata uñacht'ayäna ququpa. Mä wayaqa churäna, akaxa tunquwa sasina uka wiraxuchaxa utamaru puriñkama janiw uñxatantati sasina. Ukhama luräna ukata utaparuru puriwsina uñxatäna, ina qurikamakina ukankatayna. Jallukatha alxänaw uka quri, ukampisti alantasina, isinaka, jukirinaka, uywanaka, uraqinaka, makinanak qamirirupuniwa tuküna.



Jilapaxa ukhama  
qamirirakinwa ukata  
yatt'añaru uskusina, puwri  
jilapaxa suma yatiyäna  
kumatixa uñskäna  
ukanaka.

Ukhamarjamawa uka  
jilapana warmipaxa  
ququpa askichäna,  
ukat uka ququni qamiri  
jilapaxa sarxarüna,  
apachitaru puriwsina wali  
allitatasina ququpsa, mä  
ukjata uñsunina janq'u  
mulani wiraxuchaxa jupa  
ukhamrakiwa sikt'äna  
-tata kunsalurta, kuns  
manqta- jaqixa akhamaki  
manq'astha puwrithwa  
sawa säna jallukatha  
wiraxuchaxa sumpirupa  
patxaru mä panqara  
usküna -utamankiwa aka  
uñxatt'asinta- sasina.

Utaparu puriwsinxä,  
supayana waxrapatha  
waxranikinwa, uka  
uñjasaxa utankiripaxa  
janiwa katuqkänati,  
uka markankiri  
jaqinakasachakuwachänwa.



# Alphirisani jaqi

Mä markanxa mä jani jukirini jaqiruwa alphirisañaxa waktatayna. Ña marasa phuqasiñäxanawa ukjakamaxa kunapasa wakichatäkanti. Ukatxa phukunaka alxañataki qhaturu apäna ukhamaruwa, chika thakina mä wari waynaxa jalnaqkatayna suma suma millu punchuni, chalani, ukatha sikt'äna:

–kunjamasa phukunakamaxa– khaya manqhana jani ch'inani phukkamaki alapxi, ukaru jumaxa apama, ch'inawja phulsuskama.



Ukatha jaqillaxa q'alpacha phukunakapa phulurasina,  
jallukatha qhaturu apäna, ukanxa khitisa alkänati, ukhamatha  
kutiyaxarakinawa wali llakt'asita, utaparu puriwsina ukanaka  
yatiyana, wasitatha uñsurakinawa ukayrina säna:

–Phalanaka wakichasima, tarukanaka katuraniñani–,  
ukhamaruwa uñsunina: jkhupantam jilata khupantatama jilata!  
sasawa q'uchuririkaxa k'upharäna, waynayrixa lluqullawjaki  
munäna wali jani q'iptkaya aychanixäna, ukatha säna:

–Jichaxa janirakisa sikurijaxa jukkiti– uka waynaxa säna:

–Naya sikuri anakinija ñä chixa arumaru–.

Utaparu purintänawa walja jani qiptkaya aychani ukatha säna taqi  
kunatixa uñjkaña uka uñjaja, jupanakaxa janiwa yäqapkänti.

Ukhamapuniwa jisk'ani jach'ani thuqurt'askäna, maynixa  
ninamitani jallukawa maya phallayäña –jalluka uñjasiñkama,  
pusinpacha waynanakaxa chhaqarxäna mayatsa mayakama ña  
qharatatäna, thuqurinakayrixa jupanakpuraw ch'axwantäna khitisa,  
kunatsa t'uquyasixa sasina.



# **Aymara**

## **wankanaka**



# Qallta

Aka payayri jaljana *Moquegua* marka wankanaka uñañchayanipxtha, taqi maynirusa wali chuymampi yusparata sikt'asitasa waliki yatiyanipxista.

Jallaka wankanaka inasa jani qillqatakchiti aka Ministerio p'iqt'iri taypitha Puno jilatanakatakisa, takna jilatanakatakisa, ukhamaraki kawkinxa aymara arusitäski ukanakaru yatiyatha, k'atampi aymara sarnaqawi uñt'añasataki.



# 1

## Sarawxatawa

Apawxataw lik'iwawa.

Iraysarawa sarajawa.

Ukakirist (kalawin) sarajawa.

Khitikirist kalawina.

Aka thuquñ saraskixa.

Amuyjataw sarajawa.

Aka thuquñ saraskixa.

Aka wiltampi saraskixa.

Janiw mayan kutt'ankati.

Janiw payan kutt'ankati.

Jiwasimay kunatsataxay  
kawkhatsa.

Aka mayak' apt'awjita. (Paya kuti)

Umt'awajay macht'awajay.



Cochumbaya, Marina Quispe

# Tunasa palliri

2

Yuqalla tunasa palliri.  
Imilla tunas phiskuri.  
Yuqalla tunas palliri.  
Imilla tunas wint'iri.  
Yuqalla tunas khumuri.  
Imilla asnu katari.  
Yuqalla asnu khumuri.  
Imilla asnu katari.

Sijuaya



# 3

## Iskina tinta

Iskina tinta, *calamina* tinta,  
umantawxañani.

Jumas nayampi, nayas jumampi,  
umañst'i yattati.

Nayas jumampi  
machantawxañani iskina tinta,  
kalamina tinta.

Umantaskañani.

Jumas tawaqu.

Nayas wasnuchu.

Umantaskañani.



Cochumbaya, Marina Quispe

# Arequipa

4

Arequipa puriñkamasti  
kunraki lurtasti.

Arequiparu sarañkamasti  
umataki yatisi,  
machatamki yatisi,  
chhuy chhuy jilata.

Kawkisa qulli janata.  
Kawkisa yapu lurata.  
Chhuy chhuy jilata.

Nayjama nayjama  
umt'aña yattati.

Nayjama nayjama  
macht'aña yattacha.

Jumasti nayjama, sirwisa jakat  
apaniwsina,  
umt'aña yattati.



Sijuaya, Jari Condori Vizcarra

# 5

## Pistawa

Ya pistaw purtiw.

Urukachma tiyanchmawa.

Qullkikisna tiyankasmawa.

Urus qullqis jan amtañawa.

Qullqi juyraru sawjaytanaw.

Wal jaqtañawa.



**Sijuaya, Benedicta Mamani**

# Wijwalita

6

Patxaranaru ay.  
Imillit wawachartayasti.  
Sirkaranaru patxaranaru.  
Ay wijwillita.  
Santita wawa chaktaya.  
Wirsuru masti kullakanaka.  
Ay wijwalitaw. (Paya kuti)  
Antutanita jararanita.  
Ay wijwalita.  
Lunis martis jararanita. (Paya kuti)  
Antutanita jararanita.  
Ay wijwalita.  
Qhachwirimti jilatanaka.  
Ay wijwalita.



Sijuaya, Benedicta Mamani

# 7

## Wiraraki



Thururaki kuna wiraraki.

Nawarararu wiraraki.

Ruyraru ruyraru.

Khusa wirasti kunawiraraki.

Kunsi wirawira kunsi wiraraki.

Jajaw larankhu waychu mani.

Waychu qulinchu.

Asirqallu katuma waychu  
waychu.

Jararankqallu katuma waschu  
waschu.

Phuku wila katum khusa.

**Sijuaya, Benedicta Mamani**



# Chilikitu

8

Naw jilata chilikitu.

Saraskathana.

Allirapiru chilikitu.

Taypi wallpiru chilikitu.

Chikay aruma chilikitu.

Wirar apiru chilikitu.

Chikaw aruma chilikitu.

Ay winu talla chilikitu.

Inayinasa siwarilla.

Siwarillata t'umphi.

Wijwalita tajna.

Kuna sunsu kullaka.

Kuna sunsu jilata.

Wirsumpi wirsumpi.

Uwijwalicha wijwalilacha.



Sijuaya, Benedicta Mamani

# 9

## Sarawxa



Sarawxatan maywiraway.

Sapa jutani maswairawas.

Irmanitan waluraway.

Wirawxatan sarawxatan.

Hermanitan waluraway. (Paya kuti)

Kawkiri katu waluraway.

**Muylaki**

# Sarawxa (pascua Wirst'aña)

10

Sarawxatay aywirayay.  
Pasawxatay aywirayay.  
Wiras sarawxa waway.  
Alay pasaw sarawxawi.  
Ay uksaru kalawina.  
Ay uksaru kuliyaw.  
Wira sarawxakijaway.  
Ay ukjpachaw dulciniwi.  
Wirapachaw sarawxaki.  
Away sarawxakijaway.  
Ay kullakitay payachaki aka  
markajatha apasiyatax. (Paya  
kuti)  
Ay wulsuchawaki p'ist'awxani.  
Ay walurawjakich p'ist'awxani.  
Ay waluraruki p'ist'awxani.  
Ukay munata munt'asita.



Ukay wayuta wayt'asita.  
Walurajakicha  
pist'awxani.  
Walurajakicha  
qullqichani.  
Wulsuchajakicha  
pist'awxani.  
Akhama suma  
imillwaway.  
Kuna sumawa  
munt'asisma.  
Apsinawa apt'asismay.  
Walurajacha pist'askani.  
Qullqichajakich  
pist'askani.

# 11

## Despedida

*Campanita de Cochumbaya.*  
(Paya kuti)

*Tócame la retirada.* (Paya kuti)

*Campanita de Cochumbaya.*  
(Paya kuti)

Sarawxaway tukt'arapita.

**Cochumbaya, Lidia Mamani**



# Imillawawa

12

Suma munasiri imillwawa.  
Nayritamas kapuli achuru uñtata.  
Lakitamas suma qhananchawi.  
Yapulurasiri janyapuchiri.  
Yapuchiristi kunaymana tuqirusa,  
untayaskakiriksmawa.  
Mäsuma marka munasansti.  
Wiñayan wiñayan jakasirjama.

Tarata, Héctor Mandamiento



13

## Paloma



Maya paloma chhaqayastha.  
(Paya kuti)

Quri karinaru chinutaya.

Qullunkicha pampankicha.

Karinaki katurikstha.

Maya *Paloma* chinuñataki.

Quta lamarankaskatawa.

*Paloma* chhirikchillaya.

*Paloma* chhaqkirikchillaya.

**Borgeña (Santa Rosa-J. Basadre)  
Victoria Quispe López**

# Iskuyla imilla

14

Suma imillita iskuylitajaru  
saraskañani.

Liyiñ yatiqiri saraskañani.

Mä imillita suma imillita,  
saraskañani iskuylitajaru.

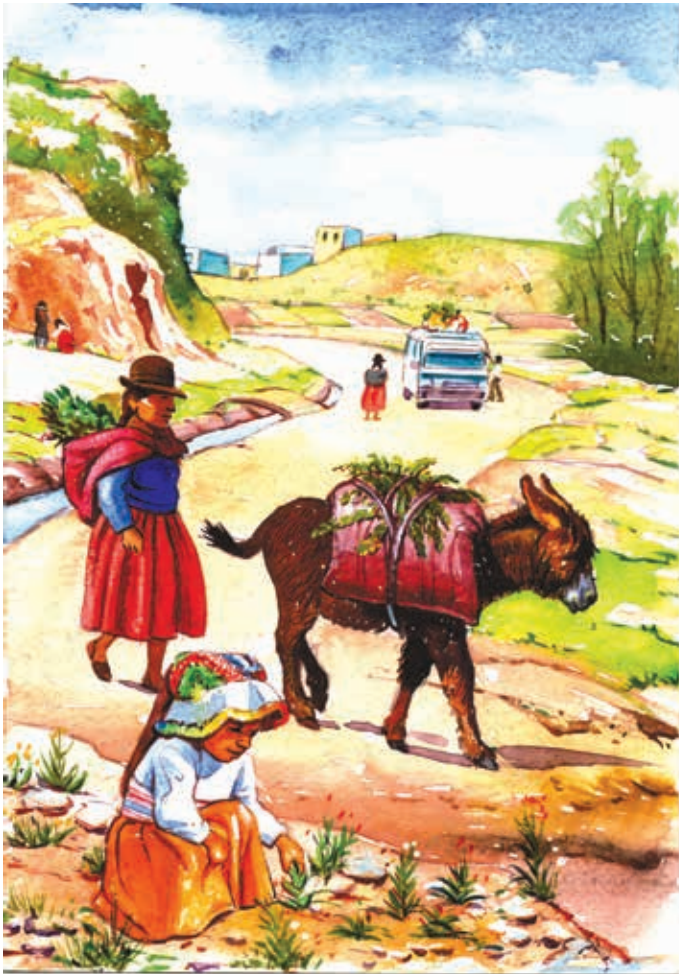
Liyiñ yatiqiri qillqañ yatiqiri,  
saraskañani iskuylitajaru.

Tarata



# 15

## Sarawxirista



Mas kutinir janipiniwa.

Sarawxiri uñjitasma kutinir,  
janipiniwa.

Asnitum kutitaspa wak'itanhat,  
sinchitani sarawxirikta.

Punchituma karunani.

Cairani, Juan Liyo Mamani



# Sarawxa

16

Khitin wawchaparaktay.  
Akja sumay imillwaway.  
Mas munasin apiriksmay.  
Tunas markan uywiriksmay.  
Khitin wawachaparaktay.  
Khitin qalluchaparaktay.  
Akja suma imillwaway.  
(Paya kuti)  
May munasin muniriksmay.  
Aynunataki muniristhay.  
Tunas markan uywiriksmay.  
Utachamak uñt'irikthay.  
(Paya kuti)  
Utachamaru jutt'iriktay.  
Tunqu chamaru jiw't'irikthay.  
Añasachaw jiw't'ataynsiw.  
(Paya kuti)  
Punkutamaru jipttirikstay.  
Suma laq'u thaqasinay.  
Ukhanpunxay jiw't'awchaxay.  
Suma chula thaqasinay.  
(Paya kuti)



Sijuaya

17

## Imillwawa



Aynuñatak munirista.

Tunas markaru uywiristha.  
(Paya kuti)

Khitin wawachaparakta.

Akjasuma imillwawa.

Utachamar juttirikstay.  
(Paya kuti)

Punkuchamar juttirikstay.

Añachaway jiw'tatayna.  
(Paya kuti)

Suma laq'u thaqkawinay.

Suma chula thaqawsina.

Sijuaya

# Pascua

# 18

Jiwa suma imill wawa.  
Khitin wawachataraktasti.  
Kawkin qulluchataratasti.  
Akja suma imill wawa.  
May munasiñ apiriksma.  
(Paya kuti)  
Markachjaru apiririsma.  
(Paya kuti)

Cochumbaya, Francisca Flores



# 19

## Sarawxa



Anathuyaway jiwatayni,  
liq'ilaqatu thaqkasiña.

Ukhamaraki jiwiristha,  
uk'itawaqu thaqkasina.

Machaña machaña puritu,  
kunay kamach kamachitu.

Kunay kawki kamachitu,  
nayray chulay kullanchitu.

Nayray chulay  
kampianchitu, wutillkunkaru  
chinunchitu.

Janq'u lakaru chinunchitu.

**Cochumbaya, Enrique  
Buitrón Calisaya**

# Pascua

20

Jakiriktway kalawina. (Paya kuti)

Sarawxatayna aywiraway.

Pasawxatayna aywiraway.



21



## Tajna

Tajna sarañkamasti.

Kunrak lurtasti.

Mukiwa sarañkamasti.

Kunrak lurtasti.

Kawkirak punchu sawutasti.

Chhuy chhuy kullakuy.

Kawkirak chala sawutasti.

Chhuy chhuy kullakay.

Umatamakiw utjaski.

Kunrak lurtasti.

Machatamakiw utjaski.

Kunrak lurtasti.

Ch'ullu p'itatamasa.

Lluku uñtatay.

Chala sawutamasa.

Wiskhar uñtatay.

Puno

# Liqiliqi

22

Liqi liqi sintinila.  
P'iqillamasa p'allallalla.  
Liqi liqi sintinila.  
Kayullamasa rursaraki.  
Liqi liqi sintinila.  
Punchullamasa uqiraki  
Liqi liqi sintinila.  
Nayrallamasa wayruruki  
Liqi liqi sintinila.  
Qamaqi juti sasa yatiyista  
Liqi liqi sintinila.  
Kunasa juki uka yatiyista.  
Ay sintinila p'iqillamasa  
p'allallalla.  
Ay sintinila sumay kuns yatiyista.



Conima

23

## Wisk'acha



Wisk'achaskiristha.

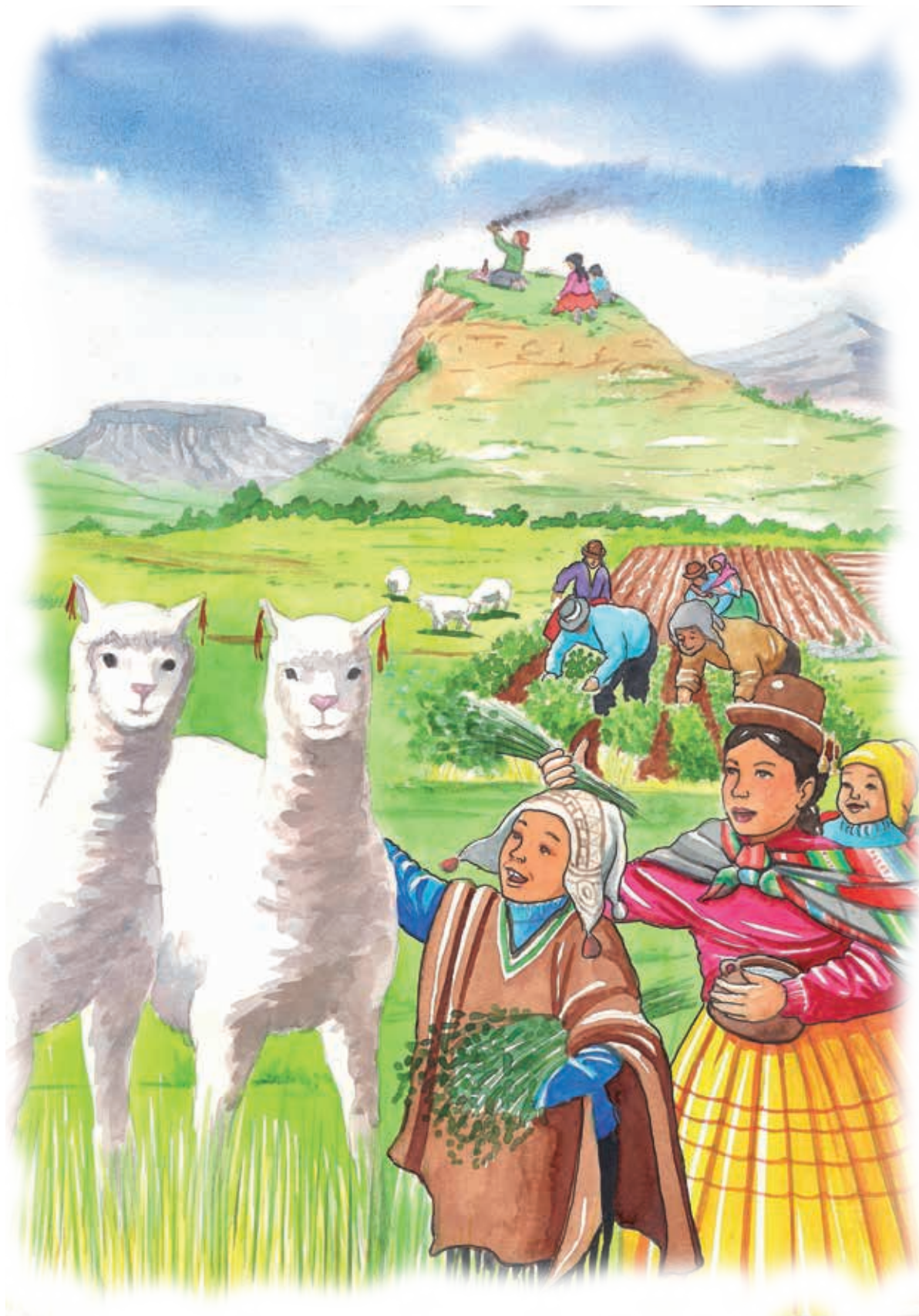
Qullunkaskiristha.

Jaqi pasaskirirusa.

–Sst– saskiristha.

**Bolivia, Pablo Gutiérrez**





# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Los elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de los Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros superiores en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA